

 **香港保護兒童會**  
Hong Kong Society for the Protection of Children

**HEAD OFFICE 總辦事處：**

Address 地址：387, Portland Street, Kowloon, Hong Kong 九龍砵蘭街387號

Tel 電話：2396 0264 Fax 傳真：2787 1047 Email 電郵：info@hkspc.org

Website 網頁：www.hkspc.org

  
**香港保護兒童會**  
Hong Kong Society for the Protection of Children

**HKSPC**  
**2006-2007**  
**Annual Report 年報**





### 抱負·使命·價值觀

#### 顧問及委員會

- 執行委員會
- 管理委員會
- 財務委員會
- 籌款委員會

#### 機構簡介

#### 主席報告

#### 服務報告

- 日託嬰兒園
- 幼兒學校
- 兒童住宿服務
- 兒童及家庭服務
- 課餘託管服務
- 支援兒童教育的資源

#### 特別活動

#### 籌款委員會報告

#### 鳴謝

#### 服務單位總覽

### Vision . Mission . Values

#### Advisers & Committees

- Executive Committee
- Management Sub-Committee
- Finance Sub-Committee
- Fund Raising Sub-Committee

#### About HKSPC

#### Chairman's Report

#### Service Highlights

- Day Creches
- Nursery Schools
- Children's Residential Service
- Children & Family Services
- After School Care Service
- Children Educational Resources

#### Special Events

#### Fund Raising Committee's Report

#### Acknowledgement

#### Directory of Service Units

2

3

5

8

12

13

15

19

21

25

27

29

33

39

41

### 我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

### 我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

### 我們的價值觀

- 追求卓越

啟發創新  
優質服務  
專業精神  
安全環境  
最高標準  
多元進取

我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

- 關懷、忠誠、全人關懷

我們(董事會、員工及義工)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

- 建立伙伴關係、增進溝通

我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。



### Our Vision

- To lead and to excel in keeping children healthy, happy and safe

### Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

### Our Values

- Excellence

Stimulation  
Top quality  
Professionalism  
Safety  
High standards  
Proactivity

We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

- Care and Dedication

All of us (members, staff and volunteers) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

- Partnership and Communication

We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and Government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

# Advisers & Committees

## 顧問及委員會

### PATRON

The Honorable Donald TSANG Yam-kuen GBM  
Chief Executive, HKSAR

### PRESIDENT

Mr. Michael T.H. Lee

### ADVISORY COUNCIL

Mrs. Florence Chuang, J.P.  
Mrs. Nellie Fong, G.B.S., J.P.  
Mrs. Betty Forsgate  
Mr. Edwin Lau  
Mr. Shum Choi Sang, O.B.E., J.P.  
Mrs. Flavia Somerville  
Mr. Peter H.Y. Wong, G.B.S., O.B.E., J.P.

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. Lincoln Leong	Chairman
Mr. Robin Hammond	Vice Chairman
Mr. Richard Russell	Honorary Treasurer
Mrs. Elizabeth Li	Honorary Secretary
Mrs. Eleanor Cheung	(resigned effective February 2007)
Mrs. Davina Francescotti	
Mrs. Irene A. Heffernan Ho	
Mr. Stephane Hui	
Ms. Eva Law	
Mrs. Judy Mui	
Mrs. Jean Seabrook	
Mrs. Mary Wong	
Mr. Timothy Lam Jr.	
Mr. Frank J. Slevin	
Mrs. Peggy Cohen	

### MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Mr. Robin Hammond	Chairman
Mrs. Elizabeth Boshier	
Mr. Stephane Hui	
Mrs. Judy Mui	
Mrs. Irene A. Heffernan Ho	

### FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Richard Russell	Chairman
Mr. Michael T.H. Lee	
Mrs. Mary Wong	
Mr. Timothy Lam Jr.	
Mr. Frank J. Slevin	

### 贊助人

特首曾蔭權先生

### 會長

利子厚先生

### 顧問委員會

莊鍾賽玉女士  
方黃吉雯女士  
霍士傑夫人  
劉智傑先生  
岑才生先生  
森瑪菲夫人  
黃匡源先生

### 執行委員會

梁國權先生	主席
夏穆先生	副主席
羅素律師	義務司庫
李吳伊莉女士	義務秘書
布簡瓊女士	(2007年2月離任)
張伍瑤芝女士	
傅善廷夫人	
何鳳蓮女士	
黃元彬律師	
羅穎宜小姐	
梅韋祖蒂女士	
施孫靜謹女士	
黃詠棠夫人	
林棣權先生	
范浩宏先生	
高恆夫人	

### 管理委員會

夏穆先生	主席
布簡瓊女士	
黃元彬律師	
梅韋祖蒂女士	
何鳳蓮女士	

### 財務委員會

羅素律師	主席
利子厚先生	
黃詠棠夫人	
林棣權先生	
范浩宏先生	

### FUND-RAISING SUB-COMMITTEE

Mrs. Peggy Cohen	Chairwoman
Mrs. Sheila Chan To	Co-Vice Chairwoman
Mrs. Jacqueline Chow Liu	Co-Vice Chairwoman
Mrs. Victoria Powers	Honorary Treasurer
Mrs. Jocelyn Endean	Honorary Secretary
Miss. Anna May Chan	
Ms. Catherine Cheung	
Mrs. Eleanor Cheung	
Mrs. Gabrielle Churthouse	(resigned effective October 2006)
Mrs. Helen Fong	
Mrs. Terry Fong	
Mrs. Davina Francescotti	(resigned effective June 2006)
Mrs. Julie Fried	
Ms. Teena Goulet	
Miss. Elina Lee	
Mrs. Veronica Lee-Chou	
Mrs. Yu-San Kan Leong	
Mrs. Henrietta Leung	
Mrs. Josephine Leung	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
Mrs. Prudence Liu	(resigned effective April 2006)
Mrs. Sophia Kao Lo	(resigned effective April 2006)
Dr. May Lui	
Mrs. Christina Man	
Mrs. Judy Mui	
Mrs. Lynn Neal	(resigned effective April 2006)
Mrs. Louisa Paul	
Mrs. Catherine Scott	(resigned effective Dec 2006)
Mrs. Jean Seabrook	(resigned effective March 2006)
Mrs. Flavia Somerville	
Miss. Aspasia Tsoi	
Mrs. Janet Wan	
Mrs. Camay Wong	
Mrs. Mary Wong	

### MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy	Director
Mrs. Sally Lee	Deputy Director (Finance & Administration)
Mr. Jackey Lo	Deputy Director (Services)

### HONORARY MEMBERS / ADVISOR

Mr. Chen Din Hwa	Honorary Life Member
Mr. Herbert Tsoi	Honorary Legal Advisor
Dr. Affandy Hariman	Honorary Medical Advisor

### 籌款委員會

高恆夫人	主席
杜陳瑞蘭女士	副主席
廖坤成夫人	副主席
包華思女士	義務司庫
Mrs. Jocelyn Endean	義務秘書
陳美蘭小姐	
張儀玲小姐	
張伍瑤芝女士	(2006年10月離任)
姬碧澂女士	
方王昉女士	
方陳珮汝女士	
傅善廷夫人	(2006年6月離任)
Mrs. Julie Fried	
Ms. Teena Goulet	
李嘉莉小姐	
周李琳女士	
梁靳羽珊女士	
梁徐海珠女士	
梁鄭秀敏女士	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
劉黃少娟女士	(2006年4月離任)
盧高靜芝女士	(2006年4月離任)
呂佩文小姐	
文陳妙蘭女士	
梅韋祖蒂女士	
Mrs. Lynn Neal	(2006年4月離任)
包立德夫人	
Mrs. Catherine Scott	(2006年12月離任)
施孫靜謹女士	(2006年3月離任)
森瑪菲夫人	
蔡幸施小姐	
溫岑賀恩女士	
王冬勝夫人	
黃詠棠夫人	

### 行政

蔡蘇淑賢女士	總幹事
李江潤冰女士	副總幹事 (財務及行政)
盧超群先生	副總幹事 (服務)

### 永久會員 / 顧問

陳廷驊先生	名譽永久會員
蔡克剛律師	義務法律顧問
李奮平醫生	義務醫療顧問

KEEPING CHILDREN HEALTHY, HAPPY AND SAFE

一起為孩子創造一個安全、健康和快樂的成長環境

香港保護兒童會於1926年成立，是香港最具歷史的非牟利志願機構之一，並是同類服務中最具規模的機構之一。

香港保護兒童會是一個註冊的慈善機構，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，但由於我們並非公益金屬下的會員機構，日常運作及發展工作之費用，實有賴社會人士的直接捐助及透過籌款活動所籌得的款項支持。

兒童活在危險中

基於香港人對工作投入，而沉重的家庭負擔往往迫使父母雙雙外出工作，為謀生計，他們奔波勞碌，早出晚歸。父母將子女獨留在家，兒童乏人照顧，意外傷亡的事件時有發生。

每每當報紙上報導如兒童獨留在家缺人照顧而從高處墜下，又或被鎖在家中等慘劇後，公眾方知每天均有很多兒童被迫獨留家中，沒人照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；又或受託於缺乏經驗或不合格的褸姆，而造成傷害。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，致力幫助社會上極需要協助的家庭，為兒童創造一個美好的前景。



Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among the largest in its field in Hong Kong.

The HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee. It is partially subvented by the Government, but is not a member of the Community Chest. We rely on direct donations and fund raising among the community which we serve.



Children in Danger

In Hong Kong, a strong work ethic and the heavy family burden often demand that both parents must go out to work. They often put in long, unsociable hours to make a living. Very often they leave their children alone at home all day, unsupervised and in danger of neglect, injury or perhaps even death.

Until a tragedy hits the newspapers, an unsupervised child falling out of a high-rise building, or a child was tied to a window bar, do we know that many children are left alone each day, either totally unattended, unsupervised, exposed to potential danger, physically and mentally or in the care of an inexperienced or unqualified child minder.

The Hong Kong Society for the Protection of Children is working very hard to help those families whose children are in need of our services.

美好的工作

香港保護兒童會現有26個服務單位，每天照顧者超過2,600名兒童及其家人。

- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰兒提供24小時的短期、中期及長期託管服務。這些嬰兒分別為棄嬰、孤兒、經法庭轉介、或來自自有問題的家庭。童樂居亦有提供嬰兒暫託住宿服務，為有緊急家庭問題而暫時不能照顧嬰孩的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園接納初生至2歲的嬰兒，而職員與嬰兒的比例為1:8；另有1間幼兒學校提供日間託管服務予0至2歲的嬰兒。
- 本會有18間幼兒學校共容納了超過2,100名2至6歲的兒童，職員與兒童的比例為1:14。與此同時，本會其中14間幼兒學校更提供兼收弱智服務，讓輕度弱智弱能的兒童入學。
- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校更提供以小時計算的暫託服務，讓家長日間可以短暫外出，處理家事。
- 課餘託管中心的服務對象為小一至小六的兒童，讓其無需在放學後至家長回家前單獨留在家中。
- 本會的兒童及家庭服務中心旨在促進、強化及鞏固家庭生活，並提供兒童更豐富的成長環境。
- 本會另有資訊科技培訓中心及閱讀室服務，讓兒童有更全面的學習環境。

本會的嬰兒園和幼兒學校都是設計成明亮和歡樂的地方，給予幼兒一個既安全又充滿關懷的環境。我們聘用受訓的專業幼師，購置富啟發性的教材及玩具，設計有益的課程及遊戲，來鍛鍊兒童的大小肌肉發展、增強兒童的閱讀及書寫能力，使他們的身心無論在智力和體能上，均得到良好的發展。部分幼兒學校及日託嬰兒園更延長服務時間，較早開放或較遲關閉，以配合有需要長時間及不定時工作的父母。

Our Works

The HKSPC currently runs 26 service units throughout Hong Kong caring for more than 2,600 children and their families everyday.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours care, on a short, medium or long term basis, for children aged up to 3 years, who have been abandoned by their parents or orphaned, or referred by court order, or whose families suffer acute social problems. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.
- Our 5 day crèches accommodate infants from newborn to 2 years of age, with a staff/ child ratio of one staff to every 8 babies. One of our nursery schools offers day crèche service for babies aged 0 to 2.
- Over 2,100 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 18 nursery schools, where the ratio is one staff to every 14 children. Integrated Program places are provided at our 14 nursery schools for children with mild disabilities.
- Occasional (hourly) Child Care Service is provided at our day crèches and nursery schools for families who must leave their children for brief periods to attend to family affairs during the day.
- Our After School Care Centre serves children from primary 1 to 6, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work.
- Our Children & Family Services Centre aims to enhance, strengthen and stabilize family ties as well as to provide our children with a more enriched development environment.
- Our IT Learning Centre and Reading Room provide our children with a more enriched learning environment.

Our crèches and nursery schools are bright, cheerful places, designed to provide a safe and caring environment, and staffed by qualified kindergarten teachers. We offer lots of stimulating equipment and a curriculum which is both educational and stimulating, which our children need to prepare them for life. Our children's activities include big and small muscle play, learning to read and write, and training in all the skills which will enable their normal and healthy development, both physically and intellectually. Some of our nursery schools and day crèches operate flexibly earlier hours or close at late hours, to cater for parents who need to work long and inflexible hours.

# About HKSPC 機構簡介

## 資金及支出

要維持26個服務單位的運作，照顧超過2,600名兒童及聘用超過500名員工，均需要大量資金。香港保護兒童會的經費部份由政府資助，然而，政府的資助款額再加上由社署每年釐定的學費收入，亦不足以支付本會所有開支。

此外，政府並不資助本會發展所需的資金，例如在有需要地區開辦增值服務以照顧更多有需要的家庭及兒童；翻新或擴建舊有中心；購置教育器材及玩具以配合兒童成長和發展。

本會一向不遺餘力籌募活動經費，而籌募所得的善款皆悉數幫助本會兒童，使他們得到更大裨益。

## 兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來，今天他們得到社會的培訓及照顧，日後回饋社會。因此本會努力不懈，確保有需要的兒童在其成長中得到照顧、教育及培訓。

## 確保兒童的安全、健康及快樂

是香港保護兒童會一貫不移的宗旨。

本會總幹事及各單位的小朋友均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會及各服務單位參觀，使大家可對會方的服務情況有較清晰的了解，並分享本會部份兒童在安全及快樂的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎隨時通知我們。

## Counting the Cost

The work of running 26 service units, caring for more than 2,600 children and employing more than 500 people, costs a great deal of money. The HKSPC is only partly subvented by the Government. Our subvention and attendance fees contribute to - but do not cover - our expenses.

Besides, the subvention do not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families by operating enhanced programmes in areas of identified need, to renovate or enlarge old service units, or to provide the educational and play equipment which is so necessary to equip our children for life, and for the part they will one day play in our community.

It is important to point out that the Society works very hard indeed to obtain specific sponsorship for the expenses involved in raising funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can go directly towards helping our children as far as possible.

## Children are our future

It's Hong Kong's children who will reap the benefits of the care that we as a community provide for them now, and who represent the future of Hong Kong. Our Society is working hard to ensure that needy children are having care, education and social development which could help them have a better start.

## KEEPING CHILDREN HEALTHY, HAPPY & SAFE

A devoted goal of the Hong Kong Society for the Protection of Children.

The Director and the children of the HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service units. This will give you a first hand look at the work of our Society, as well as an overview of our operation, and an opportunity to meet and enjoy some of our children whose safety and welfare is ensured by the care of our Society and its staff.

Please let us know if you would like to visit us!

# Chairman's Report 主席報告



梁國權  
執行委員會主席  
Lincoln Leong  
Chairman, Executive Committee

本會在過去一年持續發展，致力強化管理架構，並同時調整服務模式及改善服務，以面對外來的各項挑戰。在2006-07年，本會在多個課題上倡議政策的改善以迎合社會及人口變遷所衍生的種種新需要。

盡心服務了本會38年的關渭賢女士於去年度退休離任，總幹事一職，由蘇淑賢女士於2006年3月1日繼任；蘇女士通過重組架構及聘用人才，繼續建立及改善本會的管理架構，並加強管理層對服務單位的支援。新增聘的機構傳訊經理不但協助籌款委員會的工作，同時支援服務推廣、公共關係及建立機構形象各範疇上的工作；本會亦聘請了一名經驗豐富的人力資源主任帶領及繼續發展本會的人力資源部。

本會繼續面對多項挑戰，包括協調學前服務政策、同類服務的激烈競爭及學前教育學券計劃在資助全日服務種種可預計的不利情況。為應付此等挑戰，本會除了加強課程內容外，亦在幼兒學校投放更多教學資源以提昇教學質素。此外，本會亦繼續與政府部門商討新政策對低收入家庭可能帶來的負面影響，並遊說議員對現行嬰兒院及幼兒學校的資助政策作出檢討。為了提高服務的競爭力，幼兒學校於2007-08學年開始採取非劃一收費，並按個別學校的情況制定收費政策。

雖然現階段仍未能過早評核以上措施的成效，然而本會對於嬰兒院及幼兒學校的入學率仍然維持於95%及89%之高水平，感到滿意。

童樂居所提供的緊急住宿服務及24小時暫託住宿服務對未能得到適當及足夠照顧的嬰幼兒繼續發揮及

2006-07 has been a year of continued progress for the Society with a focus on strengthening our management structure, whilst adapting operations to face external challenges as well as making improvement in services. In the year, we also carried out a number of advocacy initiatives to promote changes to meet new social and demographic needs.

With the retirement of Ada Kwan after almost 38 years of dedicated service, Susan So joined as Director on 1st March, 2006. During the year, Susan continued to build on and improve the management structure of the Society through organisational changes as well as new hires. We implemented certain organizational re-structuring to enhance management support for our service units as well as hired a Corporate Communication Manager to work with our Fundraising Subcommittee whilst also supporting areas such as service promotion, public relations and corporate brand building. We also hired an experienced Human Resource Officer to lead and further strengthen our Human Resource Department.

The Society continued to face a number of challenges, including harmonization, continued strong competition from other service providers as well as expected subvention disadvantages from the new Pre-Primary Education Voucher Scheme. To meet these challenges we implemented measures to enhance our curriculum and add to the teaching resources of our nursery schools. We continued to discuss with government departments on the unintended adverse impact of the new policies on low income families as well as lobby legislators to review subsidies for crèches and nursery school services. We have also adopted a differential school fees strategy in our nursery schools starting in 2007-08 to increase competitiveness.

Although it is still early days in assessing the success of the measures taken, we are pleased to see that attendance at our crèches and nurseries remain high at 95% and 89% respectively.

Our Children's Residential Home which also provides Emergency Placements and 24-hour Occasional Residential Child Care Service remains an important service for babies and toddlers at risk of inappropriate or inadequate care. Last year, 95 infants were admitted to the Residential Home for long term or temporary care, whilst our Occasional Residential Child Care Service provided 98 children with a total of 1,477 nights stay during the year.

# Chairman's Report

## 主席報告



時保護及照顧的重要功能。去年新入住童樂居使用長期或短暫住宿服務的嬰兒有95位，而使用暫託住宿服務的嬰兒則全年有98位並留院共1,477次。

位於馬頭涌的兒童及家庭服務中心繼續擴展及發展其服務；新服務包括DOSTI 表演隊、為南亞裔兒童而設的木球隊、3日的「同學坊功課輔導計劃」、婦女互助組及擴展至讓嬰兒和婦女一同參與的種族共融活動。過去4年，中心發展了多個成功的服務計劃以提高兒童的自尊及促進種族共融。其中歡迎本地及南亞裔兒童參加的DOSTI 表演隊及「同學坊」計劃更深受歡迎。兒童在公開表演中獲得好評及在學業上取得好成績皆有助其建立自信心。中心亦成功讓家長明白正視子女成長需要的重要性，並成功在本地及南亞裔家長之間建立起一關愛的鄰里支援網絡。

去年，本會積極投入倡議工作，並積極在一些重要的課題包括疏忽照顧兒童、資助貧困家庭使用嬰兒院及幼兒學校服務的金額不足、支援不定時工作家長的託兒服務貧乏及香港缺乏全面性的兒童政策向政府反映社會實際的情況。

## 財政報告

截至2007年3月31日的財政年度，本會的營運收入為港幣\$103,800,000，營運支出為港幣\$101,300,000，錄得港幣\$2,500,000的營運盈餘。

## 前膽

來年本會將繼續監察學前教育學券計劃可能帶來的影響，進一步發展本會的管理及行政架構，並採取更進取的市場策略及就有關兒童及家庭的關鍵議題繼續進行倡議工作。在改善服務方面，本會將探討有利加強童樂居、兼收服務及幼兒學校服務的新方案，並探討在砵蘭街大樓五樓開設第二所兒童及家庭服務中心的可行性。

## 鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士的不斷慷慨支持致以深切感謝，更多謝無數到本會總

Our Children and Family Services Centre at Ma Tau Chung continued to expand and develop services; new activities launched in the year included DOSTI Performance Team, Cricket Team for ethnic minority children, 3-day Learning Together Programme, women mutual help group and expansion of Racial Integration Programmes to include infants and mothers. In the 4 years since opening this centre, we have built a number of successful programmes to increase children's self esteem and promote racial integration. Our DOSTI Performance Team as well as Learning Together Programme, which encompass local as well as ethnic minority children, became very popular and effective in building children's confidence through successful experience in public performances and academic achievement. The Centre was also successful both in educating parents to be more aware of the importance in addressing children's developmental needs as well as building a caring neighbourhood support network amongst local as well as ethnic minority parents.

Over the last year, the Society has taken on a more active advocacy role. Important issues which we addressed in the year included the problems of child neglect, inadequate subsidy for poor families to use crèche and nursery school services, inadequate child care support for parents working irregular hours as well as the lack of a comprehensive children policy in Hong Kong.

## Financial Report

I am pleased to report that in the financial year ended 31st March 2007, our operating income was \$103.8 million against operating expenditure of \$101.3 million, resulting in an operating surplus of \$2.5 million.

## The Way Forward

In the coming year, we will continue to monitor the potential impact of the Pre-primary Education Voucher Scheme, further develop the management and organizational structure of the Society, adopt a more active marketing strategy for the Society's services as well as continue advocacy on key issues relating to children and family. In the area of service improvement, we will explore new initiatives to enhance the Children's Residential Home, our Integrated Program as well as further improve Nursery School Services. We will also explore the possibility of setting up a second Children and Family Services Centre on the fifth floor of our Portland Street Building.

## Acknowledgements

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we received both to our Head Office and various centres. We are indebted to Lady Kadoorie and Mrs. Forsgate for their continuing support of the work of the Society and we are particularly grateful to the Social Welfare Department, the Lotteries Fund, the Education and Manpower Bureau, Drs. Richard Charles

辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們很感激嘉道理夫人及霍士傑夫人多年來對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、教育統籌局、利銘澤黃瑤璧慈善基金、香港賽馬會慈善信託基金、雷曼兄弟及The UPS Foundation的慷慨支持。

對於無數於童樂居、兒童及家庭服務中心、兒童閱覽室及各日託嬰兒園及幼兒學校服務的義工，以及那些協助本會賣旗、售賣獎券及聖誕咭等籌款活動的義務工作者，本人衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、財務委員會、管理委員會、專責事務委員會及顧問委員會所有委員對本會的支持及付出。夏嘉倫先生、江承信先生及張伍瑤芝女士於去年離任執行委員會，本人藉此機會感謝他們的意見及支持；本人並在此歡迎馮玉麟先生於去年加入執行委員會，同時亦向籌款委員會的各委員致謝，多謝其不懈的支持使本會能維持及擴展其服務範疇及提高服務質素。

本人特別感謝黃元彬律師行的鄭敏斯律師，義務對本會提供法律上的專業意見。

借此機會，本人謹向楊千嬅小姐及側田先生致謝，以及感謝衛生署的協助，尤其是鄧志寧醫生及其他義務醫生：包括李奮平醫生、鄭偉殷醫生、梁淑芳醫生、何翠芳醫生、陳惠娟醫生、趙潔儀醫生、何鴻均醫生及陳亮醫生，多謝他們定期探訪童樂居的嬰兒及為他們提供免費醫療服務。

我們謹此向善長名冊上的人士及許多未能盡錄的善長作衷心感謝。我們縱然未能逐一列出他們的名字，但感激不盡。在他們不斷的支持下，本會才能為本港有需要的兒童提供各種服務。

本人藉此向李江潤冰女士致謝，她在本會服務了8年並於2007年9月離任。最後，本人藉此向本會501名員工表示謝意。過去一年，他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，令本會得以秉持宗旨，達到維護兒童健康、快樂和安全的使命。

and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Lehman Brothers Foundation and The UPS Foundation for their generous support.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assisted at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centre, the Advantage Trust Reading Room, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fund raising activities as Flag Day and selling of raffles and Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Finance Sub-committee, the Management Sub-committee, the Strategic Task Force and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. Mr. Derek Arculli, Mr. Willie Kong and Mrs. Eleanor Cheung retired from the Executive Committee in the last year and I would take this opportunity to thank them for their advice and support. I am also pleased to welcome Mr. Allen Fung who joined the Executive Committee in the last year. I look forward to his help and guidance. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-Committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

A special tribute must be paid to Ms. Winnie Cheng of Stephane Hui Bon Hoa & Co, for providing honorary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to Ms. Miriam Yeung and Mr. Justin Lo and the Department of Health, in particular Dr. P. M. Aye as well as all our volunteer doctors: Dr. Affandy Hariman, Dr. Wayne W. K. Kwong, Dr. Sophie Leung, Dr. Ho Chui Fong, Dr. Edith Chan Wai Kuen, Dr. Chiu Kit Yee, Dr. Ho Hung Kwan Michael and Dr. Leo Chan for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children of Hong Kong.

I would take this opportunity to thank Mrs. Sally Lee who left the Society in September 2007 after 8 years of service. Lastly, I would also wish to pay a special tribute to all 501 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve our mission to "keep children healthy, happy and safe".



## Day Crèches

為了感謝香港空運業界熱心捐贈了152萬元予本會，以支持本會的服務發展，砵蘭街日託嬰兒園於2007年2月9日易名為香港空運業界嬰兒園，並於同日舉行了簡單而隆重的揭幕儀式。

### 服務及資助需求

去年香港經濟有穩定的增長，而出生率亦稍為上升，對日託嬰兒園的需求亦微見增加。本會在提供專業的日託嬰兒院服務方面，由於照顧與培育並重，因此越來越多不同階層的雙職父母喜歡使用本會的服務。嬰兒院安全、可靠及富啟發性的環境有助促進嬰兒的成長及學習，而本會全面的服務亦能滿足父母不同的育兒需要。

根據本會各嬰兒園所得的數據，協調學前服務實施後由教育統籌局營運的幼稚園及幼兒中心學費減免計劃確實令一些雙職父母，尤其是月入在六千與八千港元之間的貧困家庭得不到適量的資助以使用嬰兒園服務。這類家庭在香港為數不少，父母往往需同時出外工作，對優質幼兒託管服務實在有殷切的需要，期望政府能正視，提高對這類家庭的資助，讓其受惠。

### 照顧與培育並重的服務

去年本會的日託嬰兒園服務繼續強調「照顧與培育」並重，針對幼兒的年齡而安排不同的訓練及活動以促進幼兒的體能、智能、感知、社交情緒、語言及自理的發展。去年的主題是「體能發展」。嬰兒院透過提升園內大肌肉的設施、加強幼兒大小肌肉的訓練活動、提供相關的家長培訓及營造家校互相配合的氣氛，與家長共同努力幫助幼兒在大小肌肉方面的發展。

To show our gratitude to the Hong Kong Air Cargo Community for their generous donation of HK\$ 1.52 millions to support our service development, Portland Street Day Crèche was renamed as Air Cargo Community Day Crèche on 9th February, 2007. A brief but solemn Plaque Unveiling Ceremony was held on the same day to celebrate this meaningful date to the Society.

### Service Demand and Government Support

Following a steady growth in Hong Kong's economy, the birth rate as well as the demand for day crèches slightly increased last year. As a provider of professional day care services, we take care of babies' physical health as well as their overall development and more working parents from all walks of life like to entrust their babies to our care. The safe, reliable and stimulating environment of day crèches facilitates both babies' development and their learning. With comprehensive services, we are able to fulfill parents' diversified childcare needs.

After the harmonization of pre-school services, our statistics showed that many low income parents cannot get enough subsidies, under the Fee Remission Scheme of Education and Manpower Bureau, to use day crèche service. This phenomenon is especially serious among poor parents earning a family monthly income of HK\$ 6,000 to 8,000. As this accounts for a big group of working parents who are desperate to get quality child care, we hope that the government can look into this matter and help poor parents to use day crèche service.

### Dual Emphasis on Care and Development

Last year, our day crèches continued to emphasize on both babies' care and development and offered age appropriate training and activities that matched the physical, intellectual, emotional, social, language

本會於2007年3月18日舉行第三屆的Q版運動會。當日共355名家長與幼兒參與活動，並盡興而歸。除比賽項目外，更加添了其他與幼兒發展有關的環節，例如感知探索閣、親子唱遊等，有助家長對幼兒發展有更多的了解。

### 家長溝通及教育

家長教育一直是本會的日託嬰兒園著重的工作範疇。去年度本會轄下的五間日託嬰兒園為家長安排了「九型性格與管教」家長講座及工作坊，分別有49位家長參加講座及18位家長參加工作坊。以上活動旨在讓家長藉著認識九型性格，深入了解子女的特質，從而使用適合其子女性格的管教方法。



親子旅行  
Parent-child picnic

另外，為增進家長與子女間的親密接觸以促進親子關係，本會各日託嬰兒園於去年亦於園內為家長提供免費的親子嬰兒按摩訓練班，讓他們掌握基本的嬰兒按摩技巧。此項活動深受家長的歡迎。

本會的日託嬰兒園均提供有關育兒的參考書籍及幼兒故事書供家長借閱，一方面增加家長育兒的知識，亦鼓勵家長多與子女作親子閱讀，促進親子關係。此外，園內的壁報板亦定期展示幼兒發展的資料，讓家長參閱，增加家長對子女成長的認識。我們亦舉行一系列的家長活動，包括觀課日、家長茶聚、寶寶熱線及播放嬰兒在園內活動的錄影帶等活動，讓家長了解子女在園內的日常活動和學習情況。

### 職員培訓

去年我們就幼兒美藝及感知覺發展為所有幼兒工作員提供了一系列的職員培訓活動，亦進行了內部的「幼兒常規集思比賽」，以鼓勵職員間互相觀摩，進一步提高日託嬰兒園的服務質素。

### 前瞻

來年本會將繼續積極宣傳讓更多家長認識日託嬰兒園服務，並加強協助新生及其家長適應嬰兒園的生活，讓他們儘快融入嬰兒園的大家庭。

促進親子關係  
Enhance parent-child relationship



and self-care needs of infants and toddlers. In 2006-07, the theme of activities was physical development. Through the enhancement of big muscle equipments and big and small muscle training activities, related parent education and home-school collaboration, we partnered with parents to facilitate infants' and toddlers' big and small muscle development.

On 18th March, 2007, we held the 3rd Baby Olympics to entertain 355 parents with their babies and toddlers and all of them enjoyed that special activity. We added some activities on child development, such as "Sensory Expedition Room", "Parent-child Rhythms" to help parents to understand their children's overall development better.

### Parent Communication and Education

Parent education has always been one of our work focuses. Last year, we organized parent talk and intensive parent workshop on "Enneagram and Parenting" and invited all parents of our 5 crèches to join. The objective of these programmes was using Enneagram to help parents to have in-depth understanding of the unique character of each of their young children and adjust their parenting skills to them. 49 parents participated in the talk and 18 joined the intensive workshop.

Last year, we organized free baby massage training classes in our 5 crèches to teach parents basic baby massage skills to increase their intimate contacts with their babies and to enhance parent-child relationship. All parents welcomed these activities.

Our 5 crèches provided reference books and magazines on parenting as well as age appropriate story books for parents to borrow. These measures helped to encourage parents to enrich their parenting skills and read more stories to their babies and toddlers, so as to enhance parent-child relationship. Parents also got updated information on child development, through reading parenting column of our notice boards. We also provided a series of parent activities, like parent walk-in day, parent gatherings, baby hotline, baby video tape show, to help parents to understand their babies and toddlers' daily routine and learning in the crèche.

### Staff Development

Last year we conducted a series of staff training on young children's art and sensory integration to enhance staff's competence in these areas. We also held a competition on "Infant's Daily Routine Design" to enhance internal sharing on good practice.

### The Way Forward

Next year, we shall continue to conduct active service promotion to better inform the public about day crèche service. We shall also emphasize on helping new service users to adjust to the daily routine of the Centre, so they can tune in the new living environment as soon as possible.

家  
Parent gathering





## 幼兒學校

## Nursery Schools

幼兒學校的辦學宗旨是為2-6歲幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境，建立幼兒終身學習基礎，啟發幼兒的潛能和全人發展；並支援家長及與其結成夥伴，共同培養幼兒的自學精神及良好的生活習慣。

### 課程發展

#### ● 以「藝術教育」為主的課程

幼兒學校的課程特色是以藝術教育來促進幼兒的學習；過去數年，我們已聘用專業的美術及音樂老師加強這方面的教育工作。去年我們持續推行多元化的美術及音樂活動，如「藝術融入幼兒全語文創意教育發展計劃」、「躍進音樂的活力世界計劃」、「美育奧福音樂課程」及「音樂藝術研習週」，透過此等計劃或活動，我們為幼兒提供一個豐富的感官經驗，讓其享受創作的樂趣，及加強他們的創意思維和自我表達能力。我們在推行「藝術教育」方面已有數年的經驗，並一直獲得家長的支持，而幼兒的學習表現亦印證了其成效。

#### ● 著重幼兒的語文發展

我們按幼兒的語文能力及發展需要，為幼兒提供綜合的語文學習經驗，把「聽、講、讀、寫」融入日常活動中，以引導幼兒適當地使用語言和文字。此外，我們聘有外籍英語老師及普通話老師共十位。這些老師設計多元化的學習活動及採用互動的教學模式，加強幼兒發展外語的能力。

Our service objectives are to establish the foundation for lifelong learning, and enhance the potential and whole personality development of children, aged 2 to 6 through providing a happy, caring, safe and stimulating learning environment. We also support children's families, as our partners, to work together on nurturing children's active learning and good living habits.

### Curriculum Development

#### ● Art Education-oriented Curriculum

The characteristic feature of our curriculum is to facilitate children's learning through art education. For the past several years, we have had professional Art and Music Teachers to enhance our curriculum. Last year, we continued to conduct some learning programs like "Creative Language Education through the Use of Art Program", "Bouncing into the Lively World of Music Program", "Mei-Yu Orff Kids Music Program" and "Music and Art Week". These programs have provided rich sensory experiences for our children to enjoy the fun of creativity, and enhance their abilities on creative thinking as well as self-expression, through various art and musical activities. We had several years of experiences of implementing "art education", which had received good support from our parents at all times, and its effectiveness was also reflected from children's learning performance.

#### ● Emphasis on Children's Language Development

According to the language ability and developmental needs of children, we provided an integrated language learning experience for our children, which included experiences of "listening, speaking, reading and writing" that was integrated into their daily activities, so as to guide the children to use spoken and written language

#### ● 重視幼兒的情意及群性發展

我們透過各種學習活動，教導幼兒建立正面的自我形象、道德和社會價值觀，並透過群體活動，讓幼兒學習與人相處及溝通技巧；例如學校透過組織「小童軍」及「快樂小蜜蜂」等制服團隊，為幼兒提供一連串參與教育及社區活動的機會，從而教導幼兒學懂愛人及與人分享。

#### ● 推行「操作式學前數學」先導計劃

本會轄下的林護幼兒學校於2006-07學年參與了由香港教育學院舉辦的「操作式學前數學」先導計劃；此計劃的對象是幼兒班及低班幼兒，透過推行多元化的學前數學教學理念和教學法，不但能增進幼兒對學習數學的興趣，亦能幫助他們發展數學上的邏輯思考和解決問題的能力。

#### ● 採用「專題研習」的教學模式

我們以「專題研習」的形式進行教學活動，並將幼兒分成小組以喚起幼兒的學習興趣與好奇心，從而促進幼兒的認知、語言、社交和情感發展。

#### ● 兒童學習歷程檔案

為了讓家長更了解子女在校的學習情況及促進家校合作溝通，我們透過對幼兒的日常觀察，持續地將其學習進度記錄於「兒童學習歷程檔案」中。此記錄檔案深受家長歡迎及獲得他們十分正面的評價。

### 家長教育及支援

我們定期舉辦多元化的家長活動，包括家長會、觀課日、家長講座及工作坊等，藉此增進家長對幼兒成長歷程的認識，並提升他們的育兒技巧，以支援家長培育子女成長。

親子活動方面，本會轄下14間提供兼收弱能兒童服務的學校於2007年2月3日聯合舉辦了「親子體智能同樂日」的活動；透過音樂律動及富趣味性的體能遊戲，讓參加的家長及幼兒感受當中洋溢的活力與歡愉，有助促進親子關係。

此外，除於各校設立「家長資源角」外，本會亦有舉行「週末讀書會」，定期提供有關兒童發展、親職教育及家庭生活教育等書籍供家長參閱，增加家長培育子女的知識。



小童軍  
Grasshopper Scouts

appropriately. Besides, we had a team of 10 Native English Teachers and Putonghua Teachers. Through design of diversified learning activities and use of interactive teaching approach, children's second language ability could be enhanced.

#### ● Care of Children's Moral and Social Development

We educated our children to build up positive self-image, moral and social value through various learning activities, and educated them how to get along and communicate with people through social and interactive activities. For examples, we organized uniform groups of "Grasshopper Scouts" and "Happy Bee", to teach our children to love and share with others, through a series of educational and community activities.

#### ● Implementation of "Operational Pre-primary Mathematics Pilot Project"

Our Lam Woo Nursery School joined the captioned pilot project, organized by The Hong Kong Institute of Education, in 2006-07 academic year. The targets of this project were N2 and N3 children. Through implementation of various teaching principles and approach of pre-primary mathematics, it helped to enhance children's learning interests on mathematics as well as to develop their abilities on logical thinking and problem solving skills.



外籍英語老師  
Native English Teacher

#### ● Use of "Project Learning" as a Teaching Approach

We adopted "Project Approach" to conduct teaching activities, and divided children into groups to arouse their interests and curiosity in learning that could facilitate children's cognitive, language, social and emotional development.

#### ● Portfolio

In order to let our parents understand their children's learning progress in school and facilitate home-school collaboration, we used "Portfolio" to continuously record children's learning progress by daily observations. This was deeply welcomed by and received very positive responses from the parents.

### Parent Education and Support

We regularly organized various parent activities, including parent meetings, walk-in days, parenting talks and seminars, to enhance parents' knowledge on child development as well as parenting skills. All these activities supported our parents to nurture the overall development of their children.



**職員培訓及專業發展**

為配合課程及服務發展需要，我們舉辦了一連串的職員培訓活動，以提升教職員的專業發展及增進後勤同事的知識。

●「美育與福音樂課」重點培訓工作坊

美育與福音兒童音樂舞蹈國際教育機構分別於2006年11月及12月為幼師們舉行了兩次的重點培訓工作坊；透過專業導師的講解及教學示範，加強及提升幼師教授音樂課的知識及技巧。

●「專題研習」經驗交流及分享會

就有關「專題研習」的教學模式，本會於2007年1月10日舉行了一次交流及分享會，會上各校長分享成功推行此教學模式的方法，以提升各參加者的教學質素及發展學校間專業交流的文化。

●與同業分享由優質教育基金贊助的「躍進音樂的活力世界」計劃

本會於2004-05學年獲優質教育基金贊助舉辦「躍進音樂的活力世界」計劃，並於2007年2月15日被邀分享有關計劃，向同業簡介是項計劃及分享計劃的成果。



透過音樂啟發智能  
Stimulation through music



參與社區活動  
Participated in Community activities

14 of our nursery schools were providing Integrated Programme to children with developmental delay. These schools organized a joint activity on rhythming movement for parents and their children on 3rd February 2007. This activity provided an opportunity for our children and their parents to enjoy an energetic day with fun, and to enhance parent-child relationship through rhythming movements and amusing exercises.

In addition, each of our school has a "Parent Resource Corner"; and our Society organized "Weekend Reading Club" for all parents, in which reference materials on child development, parent education and family life education were provided to parents to enhance their knowledge on child rearing.

**Staff Training and Professional Development**

To meet with curriculum and service development needs, we organized a series of staff training programs to enhance teaching staff's professional development and update work knowledge of support staff.

● Intensive Training Workshop on "Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum"

Mei-Yu Kids Music & Dancing Int'l Edu Institute provided two sessions of the captioned training workshop for our teachers in November and December 2006. These trainings enhanced teachers' knowledge and skills on teaching music through lectures and demonstrations conducted by professional instructors.

● Experiential Sharing Meeting of "Project Learning"

We organized the sharing meeting on 10th January 2007, for all our school principals to share with each other on successful practices on implementing "Project Learning". It helped participants to improve their teaching quality, and develop the culture of professional sharing among school personnel.

● Sharing Meeting of "Bouncing into the Lively World of Music Project" sponsored by Quality Education Fund

With the sponsorship of Quality Education Fund, the captioned project was organized in all of our schools in 2004-05 academic year. We were invited by Quality Education Fund to host a sharing session on this project on 15th February 2007, in which we introduced this project and shared its effectiveness to other teachers in pre-primary education sector.

●「操作式學前數學」先導計劃

林護幼兒學校的校長及幼師參加了由香港教育學院舉辦的「操作式學前數學」先導計劃及一連串的培訓活動，而教院亦安排了一研究助理定期到校探訪，進行教學視導，讓參與的幼師不但能清楚掌握此數學課程，過程中亦提升了他們的教學技巧。

●「跨機構員工培訓」學校自評交流會

為讓幼兒學校作好準備於2007-08學年接受教育統籌局的質素視學評核，本會幼兒學校的校長分別於2007年2月9日及10日參與由非牟利幼兒教育機構議會舉辦的「跨機構員工培訓」學校自評交流會，藉此增加學校對質素評核的認識，以便有計劃及有系統地準備評核前的工作。



參與校外表演活動  
Performance Opportunities

**前瞻**

幼兒學校的課程將繼續以「音體美藝術教育」為發展方向，並聘請富資歷及具學前教育經驗的課程發展主任，帶領及支援幼兒學校繼續發展本會課程，以培育幼兒全人發展。此外，來年我們會加強協助高班兒童為升讀小一作預備及加強對有特殊需要兒童的支援。同時，我們亦會繼續策劃及舉辦具成效的職員培訓活動，以提升幼師的教學質素及專業發展；以及加強幼兒學校的校本管治能力，以應付教育局對學校的質素評核及迎接實施學前教育學券計劃後所帶來的挑戰。



兒童藝術作品  
Children's Artwork

● Training Activity of "Operational Pre-primary Mathematics Pilot Project"

The principal and teachers of our Lam Woo Nursery School joined a series of training activities organized by The Hong Kong Institute of Education. The institute also provided regular on site teaching guidance and consultation sessions to the school by an assigned research assistant of the project. This was a great support to enhance our teachers' teaching skills and helped them to get a clear understanding of the mathematics curriculum.

● Sharing Meeting on Quality Review

In order to prepare for quality assurance inspection conducted by Education and Manpower Bureau in 2007-08 academic year, all our school principals participated in the captioned sharing meetings, organized by Council of Non-profit Making Organizations for Pre-primary Education on 9th and 10th February 2007. This helped our teaching staff to understand more about the coming quality assurance requirements of EMB and systematically plan for the preparation work before the implementation of the Quality Review Scheme in the coming year.

**The Way Forward**

Our Society will continue to implement the "Music, Athletics and Art Education-oriented" Curriculum. With the professional inputs from our Curriculum and Development Officer, our nursery schools will gradually develop a cutting edge curriculum, so as to enhance the whole personality development of our children.



美術工作坊  
Art Workshops

We plan to give more support to children who will be promoted to primary schools and have plans to enhance support to the children with special education needs through a pilot project.

We will also continue to invest in strengthening staff competencies, through effective staff training programs to enhance the teaching quality and professional development of teachers and strengthening the management competence of school principals, to support schools preparing for Quality Review Scheme of Education Bureau and to face the market challenges of the implementation of Pre-primary Education Voucher Scheme.



舞蹈表演  
Dancing performance



## 兒童住宿服務

## Children's Residential Service

### 服務需求

童樂居現時為100名0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住院照顧，在同類服務中，童樂居是全港最大的一所嬰兒住宿舍。

2006-07年新入託的幼兒共有95人，當中17人有長期的住宿需要，餘下的78人則需要緊急的住宿服務。由於家庭出現問題，導致父母對嬰幼兒照顧不足是嬰幼兒入住院舍的主要原因；而其他原因則包括父母有精神病、情緒困擾、吸毒濫藥或未婚懷孕等。

### 全面而多元化服務

過去一年，童樂居以健康生活及幼兒情緒智商為主題，為幼兒及其家長提供了一系列的社交及教育活動。幼兒活動方面，除既定的幼兒成長訓練外，其他活動包括「好玩森林行」和「勇闖亞瑪遜樂園」等兒童同樂日，及「暢遊迪士尼」、「2006聖誕樂聚木球會」、「普天同慶燈飾夜」等，以擴闊幼兒的生活體驗。此外，本院亦喜獲Nu Skin Enterprises贊助十次「Yummy Yummy Go Go Go」的小型幼兒生活體驗活動，並由其員工義務協助活動的進行。

家長活動方面，去年我們舉辦了一連串的親子活動，包括「健康生活嘉年華」、「團圓佳節慶中秋暨頒獎禮」、「寶寶情緒智能高暨聖誕同樂日」及「親親擊愛獎勵計劃」。至於家長教育活動方面則主要圍繞今年的主題「情緒智商」。已舉辦的活動包括「賞罰交叉點」、「情緒管家」、「家長觀課日」、「家長座談會」、「情緒萬花筒」、「親親寶寶學堂」及「情緒百寶盒」。

童樂居擁有一支超過100人的義工隊伍，他們大多為家庭主婦，亦有在職及退休的人士。義工除了定期到童樂居探望幼兒外，亦協助戶內及戶外的活動進行。對於極需被愛護的幼兒，義工的參與增加了幼兒接觸外界的機會，讓幼兒得到更多人關愛，有助促進其情緒智商發展。

除了恆常的義工訓練，去年院方為讓義工對幼兒的情緒有更多的了解，遂為他們舉辦了名為「情緒主人翁」的訓練活動，

### Service Demand

Our Children's Residential Home provides 24 hours residential service to 100 young children from newborn to 3 years old and it is the largest residential home for babies and toddlers in Hong Kong.

In 2006-07, a total of 95 young children were admitted of which 17 came for long term care whereas 78 for short term urgent residential service. Inadequate or inappropriate care provided to babies or toddlers by parents due to family crisis was the main reason for admission. Other reasons included parents suffering from mental illness, emotional problems, drug addiction or unwed pregnancy.

### Comprehensive Care

Last year, our Home provided a series of social and educational activities for our young children and their parents, under the theme of "Healthy Life" and "Emotional Quotient". For the children, apart from the daily routine and regular training activities, we organized a series of activities, like "Forest Fun Walk" and "Amazon Paradise" Children Fun Day, "Happy Disney Day Trip", "Christmas Party at Cricket Club 2006", "X'mas Night Tour to Tsim Sha Tsui East", for expanding young children's life experience. We were also delighted that Nu Skin Enterprises sponsored 10 small scale community tours entitled "Yummy Yummy Go Go Go" for our children and also arranged staff to help out in these activities.

For parents, last year we provided a series of parent-child activities, including "Healthy Life Style Carnival", "Mid Autumn Festival Carnival cum Award Presentation Ceremony", "Christmas Party cum Tips for Raising High Emotional Quotient Babies", and "Loving Parent Award Scheme". We also provided a series of parent education programmes, mainly on the theme of the year, including "Dilemma of Reward and Punishment", "Be the Manager of Your Own Emotions", "Parent Walk-in Day", "Parent Gathering", "Emotional Quotient Kaleidoscope", "Sweetie- baby Parent Talk" and "Feeling Jewelry Box".

Our Home had a volunteer team with more than 100 members. Most of them were housewives and the rest were full time workers and retirees. Besides providing regular visits to our children, volunteers also assisted us in all kinds of indoor and outdoor activities. The participation of volunteers was an important source of stimulation, care and emotional support for our young children who were

讓他們在提供義工服務時有更好的掌握。

除了義工，童樂居的員工也參與了院方舉辦的「愛多一點」計劃；在日常工作以外帶同院內幼兒出外閒逛，不但讓幼兒感受多一點關愛，亦可多接觸社區環境，有助提升其認知能力。員工均覺得此計劃別具意義，也熱烈響應。

### 面對的挑戰

童樂居自2004年開始為發生突變的家庭提供緊急住宿服務後，使用緊急住宿服務的新個案數目急速增長，且遠超長期住宿服務的使用者數目。由於使用緊急住宿服務的幼兒留院時間由數天至3個月不等，因此，進出服務的人數大大增多。除了增加院方不少行政工作外，由於大部分嬰幼兒均是面對家庭突變，加上在沒有心理準備下離開家庭入住院舍，情緒大多不穩定及難以適應院舍環境，因此職員在照顧這些幼兒上面對極大挑戰。

香港近年流感爆發非常普遍，因此有效地控制傳染病散播是院方面對的第二項挑戰。院方要面對眾多嬰幼兒及家長的往來進出及照顧24小時均在童樂居居住的幼兒，預防及監控傳染病在院內傳播成為院方首要的任務。因此我們就不同的傳染病制定了指引，例如禽流感應變措施及一般傳染病應變措施，供院方員工遵從，儘量預防及減低傳染病在院內爆發的機會。

### 暫託住宿服務

童樂居是全港唯一提供24小時嬰兒暫託住宿服務的非牟利院舍，為暫時不能照顧嬰兒的家長提供廉宜的短暫住宿託管服務。去年98位嬰兒使用此服務共1,477次，使用服務的家長多是不定時或需輪班工作的雙職父母。由於現時日間託兒服務只在星期一至六提供日間的託管，晚上也只服務至8時，並於星期日及公眾假期休息，因此童樂居的暫託住宿服務確實紓緩了部分需要不定時或輪班工作的家長在育兒方面的壓力。

### 培訓

2006-07年度院方為職員提供了美藝、幼兒感知發展訓練、幼兒情緒智商、工作間暴力預防、危機應變、職安健講座和幼兒護理等多項培訓活動。

### 前瞻

由於近年越來越多兒童有發展遲緩的問題，來年院方會加強提昇幼兒感覺統合的服務及相關職員訓練。此外，由於3歲至6歲幼兒的住院服務需求殷切，院方會繼續與社會福利署商討將服務年齡擴展至6歲。



desperate for love.

Besides the regular volunteer training, last year we also trained volunteers to understand emotions of young children better, so they knew how to handle children's emotion when they provided volunteer service.

Staff was also encouraged to take an extra step to show their love to young children in the "Love Tenderly" Scheme. Many child care workers found this scheme meaningful and were willing to take young children for a one-on-one walk in the neighborhood when they finished their routine work. This scheme increased children's opportunities for individual attention and outside stimulation which are very helpful in their cognitive development.

### Challenges

Our Home had started to provide emergency placement to families in crisis since 2004. Since then, the number of intake for emergency placement grew rapidly and exceeded that of long term care. As young children in emergency placement only stay in the Home for a few days to less than 3 months, the case turnover was very high. With a large number of young children and families entering and leaving the Home, our administrative work greatly increased. Also, as most infants in emergency placements were admitted after a family crisis and were not well prepared to leave their home to stay in a residential setting, most of them were emotionally unstable and found it very hard to adjust to a residential home, posing great challenges to staff serving this group of service users.

In recent years, Hong Kong has had increasing number of infectious disease outbreaks, therefore, another challenge of the Home is to implement effective infectious disease control. With high mobility of service users going in and out of the Home each day and in a 24-hour care setting, prevention and monitoring of infectious disease outbreak became our priority task. We had also developed different guidelines, like Avian Flu Handling Guideline and Infectious Disease Handling Guideline to support staff to prevent and minimize the risk of infectious disease outbreak.

### Occasional Residential Child Care Service

We are the only non-profit making residential home that provides affordable 24 hours occasional residential service for babies and toddlers whose parents temporarily cannot take care of them. Last year the service was used by 98 babies with a total frequency of 1,477. Most of the parents came to us were working parents that either work at irregular hours or in shifts and could not get help from regular day care centres that open only till 8p.m. during weekdays and close on Sundays and public holidays.

### Staff Development

In 2006-07, we organized staff development activities on children arts, sensory motor development of infants, emotional quotient of infants, prevention of violence in the workplace, crisis management, vocational safety and medical care for infants.

### The Way Forward

As the number of young children with sensory integration problems has grown in recent years, we plan to strengthen our services and staff development in sensory integration. In response to the increasing shortfall for residential service for children aged 3 to 6, we shall also continue the discussion with SWD on pursuing the extension of the age limit of our Home to 6 years old.



## 兒童及家庭服務

## Children & Family Services

### 鼓吹「全納」文化的服務模式

兒童及家庭服務中心是本會於2003年為幫助匱乏家庭而創立的新服務。該中心以育有0-12歲兒童的低收入家庭為主要服務對象，並以全方位的「共融」及「全納」為服務方向，旨在支援本地及南亞裔家庭。

中心的會員來自不同經濟、家庭及文化背景，提供了一個兒童互相學習和互相模仿良好行為的環境，以達至社區共融及推動互助的鄰里關係。

### 會員背景資料

截至2007年3月31日止，中心的會員人數共1,217位；當中44%為兒童，56%為其家長或兄弟姊妹。約33%的會員來自匱乏家庭，包括17%為南亞裔人士。

### 主要發展

在2006-07年度，中心共提供了1,434節服務而參加人次達19,379。

#### (1) 低收入家長察覺兒童的發展需要

中心全年約有36%的活動主要針對匱乏家庭或南亞裔人士的需要而設計，服務對象包括不同類型的家庭，如單親、領取綜援、低收入、有新來港成員及有特殊學習需要的兒童。為鼓勵匱乏家庭多參與不同服務，中心只是向其收取象徵性的費用。至於中心所提供的服務則包括多方面，有親子活動、

### Inclusive Mode of Services Delivery

Children and Family Services Centre started her service in 2003 as a Society's new initiative to help the deprived families. The Centre aims at serving deprived families with children aged up to 12 years old and adopts a holistic inclusive approach to serve both local and ethnic minority families.

We found that a mixture of members with different economic, family and ethnic background was important in providing a social environment that facilitates children to model good behaviours. The deliberate mixing of service users with diversified background was also a key in achieving community integration and promoting neighborhood mutual support network.

### Membership Profile

March 2007, we had 1,217 members of which 44% were children and 56% were their parents or adult siblings. Around 33% of our members came from deprived families, including 17% were ethnic minorities.

### Major Development:

In 2006-07, the Centre provided 1,434 program sessions with total attendance of 19,379.

#### (1) Parents of deprived families became aware of the developmental needs of their children

Around 36% of the services provided by our Centre were particularly designed to meet the needs of deprived families or ethnic minorities, including those families with single parent,

親職教育、小學生全納功課輔導、家庭互助網絡支援服務及各項針對兒童發展需要的活動。中心更不斷通過家長教育，讓家長明白正視子女成長需要的重要性，因此來自貧乏家庭的兒童參與此類活動的數目顯著增加。去年，參加中心發展性小組的兒童約一半來自低收入家庭。

#### (2) 活動成功提升兒童的自尊自信

「DOSTI 表演隊」自2006年成立以來，致力推動種族共融及提升兒童的自尊自信，其表演的舞蹈更大獲好評。DOSTI是一個南亞國家的文字，五個英文字母代表著表演隊提倡種族和諧的信念，D代表尊重差異、O代表提供平等機會、S代表鼓勵分享、T代表推動團體合作精神、I代表促進社區共融。

去年「DOSTI 表演隊」獲多個團體及政府部門邀請出席不同的場合作公開表演，包括九龍城區「姿彩人生嘉年華」、社會福利署舉辦的「九龍城及油尖旺區義工嘉許禮」和康樂及文化事務處舉辦的「2007年香港花卉展覽」等。由於公開表演機會日增，隊員亦漸漸建立了自信心，自我價值亦隨之而提高。

#### (3) 為特殊學習需要兒童提供的專業支援服務

「同學坊」是一個支援小學生及其家長的密集的功課輔導計劃，採用以兒童為本的教學法，滿足不同學習需要的兒童。通過彼此介紹，使用本服務的學障兒童由過往的20%增至去年的30%。

此計劃刻意讓有特殊學習需要的兒童與普通兒童一起學習，有助中心向公眾提倡共融意識。在「同學坊」內，導師耐心地教導每一位兒童，而且有不同學習困難及來自不同種族的兒童更可互相學習，彼此均能受惠。

receiving CSSA, with low-income, with new arrival members and with children having special educational needs.

We encouraged deprived families to join various services by charging them only a nominal fee. Services provided by the Centre including parent-child activities, parent education, intensive after-school support services for primary school children, family mutual supporting service and various groups that addressed children's various developmental needs. With continuous parent education on the importance to address children's developmental needs, there was a significant increase in number of deprived children enrolled in developmental groups. Last year, about 50% of the participants of our developmental groups were deprived children.

#### (2) Successful programmes to increase self-esteem of children

“DOSTI performance team” was formed in 2006 to promote racial integration and to improve the self-esteem of children. It was proven to be a great success. Dosti is an Urdu and Hindi word, 5 characters of the word defined our value in promoting racial harmony: “D” for respecting diversity, “O” for providing equal opportunities, “S” for promoting sharing, “T” for facilitating teamwork, “I” for enhancing community integration.

Last year, the Team was invited by many organizations and government departments to perform in public events, including the Carnival organized by the Kowloon City District, the Kowloon City and Yau Tsim Mong District Awarding Ceremony for Volunteer Service organized by SWD and the Hong Kong Flower Show 2007 organized by Leisure and Cultural Services Department. Children dancers gradually developed the confidence to perform in public and those successful experiences increased their sense of self-worth.



UPS員工齊參與社會共融跨文化活動  
Integrated cross-culture activities with UPS staff

(4) 提供「經驗學習」、實踐「種族共融」

中心透過提供不同的活動，從而提倡種族之間的「共融」理念，活動包括中英文班、康樂活動、婦女支援服務及促進家庭關係的活動等，並深受南亞裔人士歡迎。經過數年的努力，中心已成為區內南亞裔人士的聚集熱點。

除了「同學坊」之外，其他活動中約有14%均以提倡種族和諧為目標。本中心成功地建立起鄰舍中心的形象，接受不同種族的會員，亦成功地消除了普遍香港人對少數族裔人士的歧視態度。

(5) 建立互助網絡初型

由於文化禁忌，南亞裔的女性不能隨意自由外出，中心遂鼓勵本地家長協助照顧南亞裔兒童，從而建立種族間的互助網絡。我們同時亦鼓勵不同種族的兒童互相學習，以提升彼此的語文能力。



同學坊  
Learning Together Programme

(6) 透過專業輔導服務改善家庭功能

我們發現不少家長欠缺管教子女的知識及技巧，而向中心尋求輔導服務的家長中超過80%在管教子女上遇到困難。透過提供輔導服務，中心提高了家長在教導子女方面的能力及協助家長處理兒童的心理需要。去年，本中心共為201位兒童及其家長提供了專業的輔導服務，亦讓有需要的兒童參加治療性小組，以滿足他們的獨特需要。



親子訓練班家務小幫手  
Parent-child workshop  
"Doing housework together"

(3) Expertise in helping children with special educational needs

By using a child-centered pedagogy in our "Learning Together Programme" which was an intensive after-school support programme for primary school children and their parents, the programme was successful in meeting children with diversified learning needs. Through word of mouth, children with special educational needs who enrolled in the programme increased from 20 % to 30 % last year.

The programme was designed to include children with special educational needs in an intensive study support programme with other children. This practice of inclusion helped the Centre to move a significant step towards the promotion of "Inclusion" to the public. By providing professional support to all children with great patience, service users with different learning difficulties and ethnicity learnt from each other and all benefited from the programme.

(4) Emergence of integration among different ethnic groups

Through a variety of programs, including language classes, recreational programmes, women support services and family relationship enhancement programmes, we promoted racial integration among people of different ethnicity and our programmes were very popular among minorities. Over the years, our Centre became a well-received focal point for ethnic minorities living in the district.

Besides "Learning Together Programme", around 14 % of our Centre activities aimed at promoting harmony among different ethnic groups. We were successful to create a neighborhood centre that welcomed different ethnic groups and to combat the discriminatory attitudes towards ethnic minority that is common in Hong Kong.

(5) Evolving mutual help groups

Owing to cultural taboo that most ethnic minority mothers are not free to join out of home activities, we built a supportive network among mothers of different ethnicity by encouraging local mother to help taking care of minorities children. Besides,



(7) 嬰幼多元活動協助新父母適應

去年，中心提供了不同的服務以迎合初次為人父母的需要。鑑於初為人父母涉及很多轉變及身心適應，本中心推出多項活動讓他們從中獲得有關知識和技巧。在有關嬰兒早期的感官發展的親子活動中，我們讓家長了解幼兒不同成長階段的需要，亦讓他們學會在愉快的親子活動中促進親子關係的技巧。此外，中心亦為學前兒童設計多元化的活動和小組以滿足他們的成長需要，當中以EQ訓練小組、社交技巧小組和建立兒童品格的小組最受家長歡迎。

服務使用者回應

去年，101個家庭交回本中心發出的「家長意見調查問卷」，其中81%的回覆者表示他們的孩子在自信心方面有所提升，95%的回覆者表示滿意中心所提供的服務。在100分為滿分的評分中，本中心獲得的平均滿意評分為83分。

前瞻

來年除了繼續推動種族共融及全納文化外，本中心將會推出「全方位學習支援」計劃，以協助有需要的兒童提升學業成績及打破跨代貧窮的困局。計劃的具體目標旨在提升貧困兒童的學業成績、培養貧困兒童的學習動機及改善家長在支援子女學習方面的管理技巧。



DOSTI 表演隊  
DOSTI Performance Team

children from different ethnicities were also encouraged to learn from each other to improve their language competence.

(6) Professional help to improve family functioning

Many parents lacked the knowledge and skills to parent their children and over 80% of the counseling requests were related to child discipline problems. Through the provision of counselling services, we enhance parent's competence in parenting and to deal with children's psychological needs. Last year, we provided professional counselling service to 201 children and their parents and organized therapeutic groups to meet children's special needs.

(7) Multi infant services to help new parents

Last year, we provided various services to meet the needs of new parents. The transition to parenthood involves imminent change and personal adjustment and our various parenting programmes equipped new parents with relevant knowledge and skills. In our parent-child early infant stimulation programs, we educated parents about the developmental milestone of their children and taught them skills to enhance parent-child relationship in enjoyable parent-child activities. We also provided a wide range of programmes and groups to preschoolers to meet their developmental needs. Among them, EQ training group, social skills training group and group on building children's character were very popular.

Client Feedback

Last year, 101 families responded to our "Parent Satisfactory Survey". 81% of respondents indicated that their children had positive improvement in self-esteem and 95 % of respondents satisfied with the services provided by the Centre. The average satisfactory score of the Centre was 83 out of 100.

The Way Forward

Next year, besides promoting racial harmony and social inclusion, we plan to launch the "Whole Learning Project" to help needy children to be academically successful and to stop inter-generational poverty. The specific objectives of the project will be to enhance the academic performance of deprived children, to increase the learning motivation of deprived children and to improve the parents' management skills in supporting their children's study.



## 課餘託管服務

## After School Care Service

### 轉變運作模式更切合小學生之需要

近年香港的小學陸續由半日制改為全日制課程，隨著此一轉變，本會渣打銀行慈善基金課餘託管中心亦改變其服務模式；於2006年9月起，將上午班、下午班及黃昏班的託管服務合併為一班制。星期一至五的服務時間由下午三時至晚上七時半，而星期六的服務時間則由上午八時半至下午一時。新的服務模式是配合小學學制的轉變，繼續針對小學生的課餘照顧及學習需要提供適切的服務，讓家長更感安心。服務重整對中心帶來一定的挑戰，尤其是場地的運用集中在下午及黃昏時段，而人力資源更要重新衡量及分配。

### 全面的課餘託管服務

近年香港的小學生，涉及讀寫障礙、過度活躍及自閉症的個案不斷增加，而缺乏社交技巧及不善於控制脾氣的情況亦較前普遍，本中心的兒童有不少也有以上的困難。本中心過去一年曾服務的251名兒童當中，約佔18%的兒童在學習、行為或情

### Changing Operation Mode to Better Fit the Need of Primary Students

In recent years, many primary schools changed from half day to full day school. Following this trend, our Standard Chartered Community Foundation After School Care Centre combined the previous morning session, afternoon session and evening session into an afternoon cum evening session since September 2006. With the new service mode, our centre opens from 3p.m. to 7:30p.m. on weekdays and opens between 8:30 a.m. and 1 p.m. on Saturdays, so parents are confident that their children get proper after school care and suitable guidance in homework and study. Service restructuring brought forth considerable challenges to the management, especially in the use of physical space and human resource management.

### Comprehensive After School Care Programme

Following the norm of increasing number of primary students struggling with problems of specific learning disability, hyperactivity, autistic features, social skill deficits and poor temper control, we saw a similar trend among our children and staff found it challenging to help these children to learn effectively. Last year, among 251 children we had served, about 18% of them struggled with special educational needs, behavioural or emotional problems. With dedication for quality service and the passion to help children, our staff worked as a team and partnered with parents, to help our children to learn better and to develop into a responsible citizen.



功課輔導班  
Homework Guidance

緒方面曾出現困難。要有效地協助這群兒童，對員工確是一項挑戰。可幸員工上下一心，堅持為兒童提供優質的課餘託管服務，並與家長攜手，培育兒童的學習能力及身心發展。

中心的兒童去年十分享受這「第二個家」為他們提供的各種活動。除了恆常的功課輔導外，本中心還舉辦了「好學生獎勵計劃」以鼓勵學生在學業及品格上有良好的表現；另有其他一系列的活動，包括「2006年結業暨頒獎典禮」、「週五擂台陣」、「與定翼機相遇」、「劍橋英語考試證書課程」、「Fun Fun圖像英語拼音」、「兒童10級五珠珠心算班」、「學習工程師」、「2006中心小助手計劃」及「油尖旺北家居清潔及環境衛生嘉年華」等。

去年本中心亦舉辦了多項活動供家長參與，計有「學會學習家長工作坊」、「秋季大旅行」、「家長教師交流會」、「元宵親子開心大派對」等，不但促進親子關係，亦教導家長有效的育兒技巧。

此外，由於雙職家長在學校假期或子女考試期間難於為其尋找託管服務，中心亦為現時託管的兒童提供暫託服務，讓他們在正常託管的以外時間，仍然得到適當的照顧。

### 前瞻

面對工時越來越長的工作生涯，家長已難忍在照顧兒童時所遇到的壓力。課餘託管中心來年將繼續為小學生提供優質的課餘託管服務，並舉辦支援兒童學業及成長的活動，冀能與家長並肩培育兒童的身心發展。我們亦計劃為家長提供輔導服務，以紓緩家長照顧及教導兒童的壓力。

Last year, our children enjoyed all the activities provided by the Centre, their second "home". Apart from regular tutorial service, we organized "Good Student Award Scheme" to encourage children to improve their academic performance as well as building a pleasant character. Besides, a series of educational activities, including "Graduation cum Award Presentation Ceremony 2006", "Friday Arena", "Flying on Fixed-wing Aircraft", "Cambridge English Course", "Fun Fun Phonics in Picture", "Tenth Grade Children Abacus Course", "Be an Engineer in Learning", "Centre Helper Scheme 2006" and "Promotion Carnival on Household Cleanliness and Environmental Hygiene at Yau Tsim Mong North District" were also organized.

We also provided a series of programmes for parents. Last year, we organized "Learning to learn Parent Workshop", "Autumn Family Picnic", "Parent-teacher Gathering" and "Parent-child Chinese New Year Party" to facilitate parents to build a good relationship with their children and to educate them on effective parenting.

During school holidays and school examinations when our children had no school to attend or left school earlier, we provided occasional child care to them to support working parents who had problems to find child care.



親子活動  
Parent-child activity

### The Way Forward

In view of the working hours getting longer and longer, the pressure of parents in taking care of children becomes more unbearable. In providing quality after school care, study support and character building programmes to primary school aged children, our Centre will continue to partner with parents to nourish their children's healthy and happy development. In the coming year, we also plan to provide counseling service to parents hoping to alleviate their pressure in raising their children.



學習英語  
Learning English



## 支援兒童教育的資源

## Children Educational Resources

### 摩根士丹利資訊科技培訓中心

電腦已是我們日常生活不可缺少的工具，摩根士丹利資訊科技培訓中心為5至12歲兒童提供一系列的電腦課程，讓兒童學習電腦知識和掌握基本技巧。過去一年本中心特別為幼兒學校五至六歲的學生，重新設計了電腦課程，以增加幼兒在電腦操作方面的知識和技巧，讓其對電腦不同用途瞭解多一點。

上年度，中心共開辦了285次電腦課程而總服務人次為5,683。與此同時，為協助弱勢社群兒童克服「數碼隔膜」，我們特別為6至12歲來自低收入家庭的兒童提供課程，增加他們對電腦的認知及操作電腦的機會，有助他們脫離跨代貧窮。

### Morgan Stanley IT Learning Centre

Today, computer is an important tool in our daily living. To expose children to computer literacy and equip them with basic computer skills, our Morgan Stanley IT Learning Centre (IT Centre) organized a series of computer courses for children between the age of 5 and 12. In the past year, the Centre had redesigned the course for students aged 5 to 6 in order that the children could get a better understanding of different computer skills.

Last year a total of 285 computer classes were conducted for pre-schoolers and children with attendance of 5,683. Besides, computer classes for children aged 6 to 12 from low income families were also conducted to enrich their knowledge in computer, in order to help them overcome digital divide that may perpetuate inter-generational poverty.

### The Advantage Trust 閱覽室

良好的閱讀習慣可幫助兒童提升中英語文能力。我們定期安排兒童到訪閱覽室(包括兒童圖書館及玩具室)參與不同主題的活動，以促進兒童的語文發展及培養兒童的閱讀興趣。閱覽室舉辦的「閱讀獎勵計劃」，每年均有超過1,500個家庭參與。

為提倡親子閱讀，我們於去年每兩週均會舉行「週末讀書會」，參與人次共327。此外，我們亦出版了《小宇宙通訊》半年刊，以增進兒童的閱讀興趣及電腦知識。



### The Advantage Trust Reading Room

Good reading habits can help children to master language proficiency in both Chinese and English. We brought our children to the Advantage Trust Reading Room (including children library and toy library) regularly to attend different theme activities. It could facilitate the children's language development and fostered their reading interest. Over 1,500 families participated in our annual parent-child reading award scheme each year.

Last year, we organized bi-weekly Weekend Parent-child Reading Club with a total attendance of 327. We also published the Little Universe Newsletter on a half yearly basis, to enrich children's reading interest and computer knowledge.



## 摩根士丹利聖誕歌唱團 Morgan Stanley Christmas Choir



香港保護兒童會的孩子連續第四年獲邀參加摩根士丹利的聖誕歌唱團，今年由該公司亞洲區主席文禮信先生與其他50位高層的領導下，聯同32位香港保護兒童會的小朋友，假座國際金融中心第一期商場高唱聖詩，為聖誕佳節增添不少氣氛。

It was the fourth year that our children joined the Morgan Stanley Christmas Choir. 32 HKSPC children sang Christmas carol with the Chairman of Morgan Stanley Asia, Mr. Alasdair Morrison, and a group of 50 Morgan Stanley Directors, in ONE IFC Mall, Central. This added a lot of Christmassy feeling to the town.

## KFC真心分享聖誕慈善Party Christmas Charity Party with KFC

很多父母因忙於工作而無法與子女共渡普世歡騰的節日。感謝肯德基邀請香港著名藝人楊千嬅小姐及側田先生探訪本會，並舉辦「KFC真心分享聖誕慈善Party」，與本會課餘託管中心的兒童歡度一過愉快的下午，玩樂之餘亦大派禮物。

In Hong Kong, many parents are too busy to stay with their kids during the festival season. We are grateful that KFC organized a Christmas Charity Party for our children and invited pop artistes, Ms. Miriam Yeung and Mr. Justin Lo, to join the wonderful event. Miriam and Justin played with children of Standard Chartered Community Foundation After School Care Centre, gave them Christmas gifts and, of course, had a wonderful time with them.



## 朗豪酒店的社區支持 Community Support from Langham Place Hotel



十分感謝旺角朗豪酒店對本會一直的支持，提供多次兒童表演及宣傳本會服務的機會。單就2006年聖誕期間，本會應邀出席多個聖誕活動，令公眾認識本會服務。該酒店於2006年12月9日更舉辦全港首個朱古力時裝表演，以超過160千克的朱古力溶製成不同形象的服裝。現場觀眾亦踴躍投標購買朱古力製品及由酒店大廚專為此活動焗製的聖誕薑餅，所有收益撥捐香港保護兒童會。

We are greatly thankful to the support of Langham Place Hotel on service promotion and children performance opportunities. Langham Place Hotel held several events in 2006 Christmas festival and invited the Society to publicize our services to the public. Our children were invited to serenade the public with a medley of carols and songs at the hotel, giving them some new life experience. The Hotel also organized the Hong Kong's first chocolate parade on 9th December 2006, featuring over 160 kilos of exquisite Lindt chocolate melted and shaped into all sorts of costumes. Audiences were encouraged to bid the chocolate items and purchase the home baked ginger Christmas tree cookies, with proceeds going to HKSPC.

## 香港空運業界嬰兒園揭幕儀式 The Air Cargo Community Day Crèche unveils



位處於香港保護兒童會總部的日託嬰兒園，得到香港空運業界的捐獻，正式命名為「香港空運業界嬰兒園」，繼續提供專業的嬰兒照顧服務。2007年2月9日舉行揭幕儀式，並邀請香港空運業界代表，包括震宇物流集團有限公司、香港空運貨站及香港貨運物流業協會有限公司參與此盛事。

該筆合共港幣一百五十多萬元的捐款，由香港空運業界透過2003年舉辦的空運業界嘉年華會及2004年舉辦的空運業界高爾夫球賽兩項籌款活動籌集而來。

Located at the headquarters of the Hong Kong Society for the Protection of Children, the Day Crèche was named after the Air Cargo Community to honour the generous donation given to the Society, in support of its child care services. The ceremony was held on 9th February 2007 with representatives of the Air Cargo Community including Chun Yu Logistics Holdings Limited, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) and Hongkong Association of Freight Forwarding and Logistics Limited (HAFFA) unveiling the plaque bearing the Day Crèche's new name.

The funds donated to the Hong Kong Society for the Protection of Children amounted to HK\$1.5 million, and were raised through the Air Cargo Community Charity Carnival held in 2003, as well as the Air Cargo Community Charity Golf Day organised in the following year by the major players in the air cargo industry.

## 領匯慈善嘩鬼古堡 Halloween event

領匯管理有限公司於2006年萬聖節期間假慈雲山中心設置嘩鬼古堡。領匯於首日免費接待本會逾百名兒童及家長入場參觀。古堡開放期間，入場費不扣除開支全數撥捐香港保護兒童會，合共籌得港幣91,711元善款。

The Link Management Limited set up a "Halloween Castle" in its Tsz Wan Shan Shopping Centre during the festival period in 2006. A hundred of families from our Society were invited to a free visit to the castle to share the joyfulness of the festive atmosphere. In addition, the revenue from entrance fee of the whole project, HK\$91,711 in total, was donated to Hong Kong Society for the Protection of Children.



## 愛心列根號造訪 USS Ronald Reagan Sailors visit



一批美國官兵於2007年3月隨全球最巨型的核動力航空母艦「列根號」來訪本港，並作短暫停留，但期間不忘到本會參與義務工作，親自動手為本會的花園進行維修及清潔工作，更於外牆油上鮮艷色彩。砵蘭街幼兒學校的小朋友亦充當親善大使，即席獻唱英文歌及用普通話表演健康操，體現香港人熱情好客精神。於此同時，本會兒童亦藉此體驗不同的文化，擴闊生活閱歷。

Sailors from the visiting U.S. aircraft carrier, USS Ronald Reagan, came to Hong Kong in March 2007 and did volunteer work in the Society, through the arrangement of U.S. Consulate General in Hong Kong. They helped in maintaining and cleaning the garden and putting on colorful painting on the wall. The children from Portland Street Nursery School met with the sailors, and sang English songs and performed a Mandarin rhythmic movement to welcome the sailors. This activity gave our children an opportunity to meet with somebody from another culture and broaden their life experience.

# 80<sup>th</sup>週年 Anniversary

## 八十年來對香港兒童的承諾

### Our Commitment to Hong Kong Children over 80 Years

香港保護兒童會於2006年踏入八十週年並舉辦了連串慶典及籌款活動，慶祝本會過去對香港所作出的貢獻及成就。

As 2006 marked the 80th Anniversary of Hong Kong Society for the Protection of Children, a number of commemorative events were organized throughout the year to highlight and celebrate the collective contribution and achievements of HKSPC to the community.

### 飛躍80嘉年華

香港保護兒童會於2006年4月30日假奧海城舉行「飛躍80嘉年華」以揭開八十週年慶典的序幕，並有展覽以展示本會過去對香港的貢獻。當天的活動除有本會五間日託嬰兒園及十八間幼兒學校的小朋友表演歌舞外，還有多項攤位遊戲。小朋友載歌載舞，令整個商場洋溢著歡樂氣氛；不少途人駐足觀看，成功藉著歡欣及充滿娛樂的嘉年華會令更多人認識本會的工作。

出席開幕典禮的嘉賓包括民政事務總署署長陳甘美華太平紳士、社會福利署家庭及兒童福利科總社會主任黃信先生、香港保護兒童會會長利子厚先生、香港保護兒童會執行委員會主席梁國權先生、80週年籌委會主席布簡瓊女士及籌款委員會主席高恒夫人；而最重要莫過於本會一班服務使用者及其家庭亦一同參與此活動。

藉著八十週年誌慶，本會於26個服務單位內舉行「童心同分顯愛心」的籌款活動，與2,500個家庭攜手合作，一起籌募更多的善款以支持本會幫助貧困家庭兒童的工作。



### HKSPC 80<sup>th</sup> Anniversary Celebration Ceremony

To celebrate our 80th Anniversary, HKSPC organized a special carnival and exhibition on 30th April 2006 showcasing HKSPC's past contribution to Hong Kong. The whole day event at Olympian City included performances by our children and a wide range of game stalls. Laughter filled the mall as the public were entertained by the energetic dancing and singing performance presented by the children of our 5 Day Crèches and 18 Nursery Schools. It was successfully held in a joyous and entertaining atmosphere and attracted a huge crowd to come to know the Society in a fun way.

The opening ceremony was officiated by Mrs. Pamela Tan, J.P., Director of Home Affairs; Mr. Wong Shun, Chief Social Welfare Officer of Social Welfare Department; Mr. Michael Lee, President of HKSPC; Mr. Lincoln Leong, Chairman of the Executive Committee of HKSPC; Mrs. Elizabeth Bosher, Chairwoman of 80th Anniversary Committee and Mrs. Peggy Cohen, Chairwoman of Fund Raising Sub-Committee. Most importantly, it was also attended by thousands of our service users and their families who are currently benefiting from HKSPC services.

The Society also organized a fund raising event entitled "Love in Action" at 26 service centres to commemorate our 80th Anniversary. Through the participation of 2,500 families who are benefiting from our services, more funds were raised to support HKSPC's effort to help children of deprived and poor families.



### 八十週年慶祝活動

2006年4月29日	八十週年賣旗日
2006年4月30日	飛躍80嘉年華
2006年6月3日	八十週年慈善餐舞會
2006年10月至12月	八十週年慈善獎券
2006年11月28日	八十週年哥爾夫球日
2006年12月	「童途有心人」紀念特刊出版

### 80th Anniversary Celebration Events:

29 <sup>th</sup> April 2006	80 <sup>th</sup> Anniversary Flag Day
30 <sup>th</sup> April 2006	80 <sup>th</sup> Anniversary Celebration Ceremony
3 <sup>rd</sup> June 2006	80 <sup>th</sup> Anniversary Charity Ball
October to December 2006	80 <sup>th</sup> Anniversary Raffle
28 <sup>th</sup> November 2006	80 <sup>th</sup> Anniversary Golf Day
December 2006	"All Necessary Steps" Commemorative Book Launch

### 《童途有心人》

香港保護兒童會於2006年12月出版《童途有心人》紀念特刊，詳述本會過去80年來服務香港兒童所付出的努力及未來的挑戰。香港保護兒童會在過去80個年頭一直站在前線，致力為年幼無助的兒童及弱勢社群服務，與香港共同經歷了滄海桑田、幾許風雨的變遷。香港保護兒童會一直因應社會所需，為貧苦家庭及市民大眾提供適切的社會服務。從從前慘遭戰亂蹂躪及逃離中國內地政治動盪的難民，到今天活在繁榮大都會的貧困家庭，香港保護兒童會都忠誠地與他們同行。

《童途有心人》一書不僅詳述香港其中一間歷史悠久的慈善機構之歷史，更把香港這個世界知名的都市從幼嫩到成熟期的發展故事娓娓道來。此書亦刊載了第一手當代珍貴照片（包括美國哈佛大學特許提供女攝影家Hedda Morrison於一九四六年攝影集的照片）。售賣紀念特刊的所有收益，將用作支持香港保護兒童會的服務。

### "All Necessary Steps"

To highlight the immeasurable effort of the Hong Kong Society for the Protection of Children in serving the community in the past 80 years and the challenges of the road ahead, a commemorative book "All Necessary Steps" was published in December 2006. Charged with the care of the youngest and most defenseless members of the community, the Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) has been on the front line throughout the transformations and upheavals Hong Kong has undergone over the past eight decades. Our services have grown with Hong Kong and are inextricably bound up with the fortunes of its people as they have emerged from poverty, the misery of wartime occupation and massive political upheavals in China to become one of the world's most dynamic and successful communities.

Featuring first-hand reminiscences and period photographs (including, by special permission from Harvard University, a superb selection of photos from the 1946 photographs of Hedda Morrison), "All Necessary Steps" is not only a history of HKSPC - one of Hong Kong's most cherished charities, but an account of shifting circumstances in the adolescence and maturity of one of the world's most remarkable cities. Proceeds from the sale of this book will be used to support the work of HKSPC.

其他活動的詳細資料，請參考「籌款委員會報告」。

For the details of rest of the events, please refer to "Fund Raising Committee's Report".



# Fund Raising Committee's Report

## 籌款委員會報告



高恆夫人  
籌款委員會主席  
**Mrs. Peggy Cohen**  
Chair woman, Fund Raising Committee

由於社會經濟持續增長，今年度是充滿新挑戰、籌款活動及成果的年度。本人感謝籌款委員會各委員一直不遺餘力為香港保護兒童會各項籌款活動作出貢獻，熱心支持本會的慈善工作。我們亦有賴贊助者每年對本會籌款活動的慷慨支持，使2006至2007年的籌款年度成功進行。

我們欣然宣佈於2006至2007年度：

**籌款總金額：港幣 \$7,909,912**

### 特別鳴謝

我們特別鳴謝香港特別行政區行政長官曾蔭權先生擔任本會的贊助人。

衷心感謝匯豐銀行多年來對本會的支持及准許本會使用其會議室舉行每月例會。

**賣旗籌款日 港幣 \$829,766**

委員會主席：廖坤成夫人

2006年4月29日，本年度首個籌款活動賣旗日成功地於九龍區舉行。

我們有幸得到2,169名家長、兒童、學生及其老師、團體友好及員工於當日擔任賣旗義工。我們亦十分感謝贊助商及個別贊助人：大快活集團有限公司贊助餐券送給各位義工、創興銀行有限公司、其士集團、東亞銀行、永泰亞洲、匯豐銀行、合和實業有限公司、Mr. Ho Ming Tsun、Mr. Evan Chow及其他支持者。

最後多謝匯豐銀行及地鐵公司准許我們使用部份分行及車站作為旗袋收集站。



As a result of the continuing growth in the economy, this has been a year full of new challenges, activities and achievements. I would like to sincerely thank all the members of the Fund Raising Committee for their tireless effort and dedication in raising funds to support the work of the Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC). We are also greatly indebted to the many sponsors who generously support our activities each year and who helped make 2006-07 such a successful fund raising year.

We are pleased to inform you that the year 2006-07 has ended with:

**Total Amount Raised: HK\$ 7,909,912**

### Special thanks

We would like to give special thanks to the Chief Executive of the HKSAR, Mr. Donald Tsang for being the Patron of the HKSPC.

Grateful thanks also to HSBC for allowing us to use one of their conference rooms for our monthly meetings.

**Flag Day HK\$ 829,766**

Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Jacqueline Chow Liu**

Flag Day, our first major fund raising event of the year was successfully held in the Kowloon Region on 29th April 2006.

We were indeed fortunate to have 2,169 volunteers including parents, young children, students and their teachers, corporate friends and staff members helping us throughout the day. Credit also goes to our corporate and individual sponsors: Fairwood Holdings Limited for the sponsorship of meal coupons for our volunteers, Chong Hing Bank Ltd, Chevalier Group, The Bank of East Asia, Wing Tai Asia, HSBC, Hopewell Holdings Limited, Mr. Ho Ming Tsun and Mr. Evan Chow as well as many other generous supporters.

Last but not least, we would like to thank HSBC and the MTR Corporation for allowing us to use some of their branches and stations as Flag Day depots to collect the flag bags.

**週年餐舞會 港幣 \$2,830,730**

委員會主席：高恆夫人

副主席：Mrs. Kim Lintern-Smith 及 傅善廷夫人

香港保護兒童會主要籌款盛事，以「Fire & Ice」為主題的八十週年慈善餐舞會於2006年6月3日假中環四季酒店宴會廳舉行，並由香港特別行政區政制事務局局長林瑞麟太平紳士及香港總商會主席艾爾敦GBS太平紳士伉儷擔任主禮嘉賓。

酒店場地佈置圍繞主題「Fire & Ice」以營造氣氛，嘉賓盡享一連串的驚喜包括現場吞火雜技表演。多謝Creative Solutions的製作經理Mr. Peter Bolton負責籌備活動，Andy Bautista及其樂隊的現場演奏，加上本會服務單位的小朋友精彩的舞蹈表演，令一眾嘉賓歡度難忘一夜。特別鳴謝當晚的司儀Mr. Steve Mack及拍賣官Mr. Patrick Tuohy。餐舞會當晚共有350位香港保護兒童會的贊助人及嘉賓出席，籌得善款為有需要兒童提供支援服務。

當晚籌款委員會特別設計一系列的活動，包括公開拍賣、不記名拍賣、由柯達贊助的攝影攤位、Tiffany & Co贊助的Fire and Ice遊戲攤位、壓軸大抽獎及其他娛樂豐富的遊戲活動如Guess How Many, Great Balls of Fire and Ice，善長人翁及嘉賓可以寓行善於娛樂，捐款幫助香港保護兒童會有需要兒童。

我們衷心感謝各界人士的支持，包括餐舞會委員會會員姬碧遊女士、Ms. Teena Goulet、梁徐海珠女士、包華思女士及黃詠棠夫人；義工Carly Ho、Alison Dyer、Vivian Wong和出席當晚活動的嘉賓，以及各商界和善長人翁慷慨捐出的禮物，作慈善獎券、拍賣、



**Ball HK\$2,830,730**

Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Peggy Cohen**

Deputy Chairwomen: **Mrs. Kim Lintern-Smith and Mrs. Davina Francescotti**

On 3rd June 2006, HKSPC hosted its 80th Anniversary Charity Ball, entitled "FIRE and ICE", one of the major fund-raising activities of the HKSPC. The event was held at the Grand Ballroom of the Four Seasons Hotel with Mr. Stephen Lam, Secretary for Constitutional Affairs of the HKSAR Government and Mr. and Mrs. David Eldon, Mr. Eldon being Chairman of the Hong Kong General Chamber of Commerce, attending as Guests of Honour.

The Grand Ballroom was decorated in the theme of "Fire & Ice" with guests enjoying an exciting array of surprises including a live "fire eater" performance. Thanks go to Mr. Peter Bolton, Production Manager of Creative Solutions for organizing the event, Andy Bautista and his band and the charming dance performance by the children of the HKSPC without which, the event would not have been such a memorable one. A special note of thanks also goes to Mr. Steve Mack, as MC and Mr. Patrick Tuohy, as auctioneer on the evening. A total of 350 HKSPC patrons and guests attended the event and the funds raised will be invaluable in helping to provide services to those children in need.

The evening offered an opportunity for HKSPC patrons and guests to donate generously to a worthy cause, and this was made possible by the array of entertaining activities that the Ball Organizing Committee arranged - from auctions, to a Souvenir Photo Booth sponsored by Kodak to the Fire and Ice Game Booth sponsored by Tiffany & Co., as well as other games such as "Guess How Many, Great Balls of Fire and Ice" and the lucky draw.

We are truly appreciative of the support from the ball sub-committee members including Mrs. Gabrielle Churchouse, Ms. Teena Goulet, Ms. Henrietta Leung, Ms. Victoria Powers and Mrs. Mary Wong; volunteers including Carly Ho, Alison Dyer and Vivian Wong; and guests who attended the event, as well as the warm generosity of the many corporate and individual sponsors who donated gifts for the raffle, auctions, game booths and table gifts. A Junior Committee of students from the Chinese International School, headed by Mrs. Henrietta Leung, also contributed much effort by



# Fund Raising Committee's Report

## 籌款委員會報告

遊戲攤位及禮券之用。由梁徐海珠女士帶領的漢基國際學校學生亦積極呼籲在場嘉賓參與各項遊戲。我們不得不感謝香港大學建築系教授Eve Siu-Tracy及該學系二年級學生協助Fire and Ice遊戲攤位。最後，多謝當晚盡力協助活動進行的香港保護兒童會各職員及總幹事關渭賢女士。

我們十分感謝陳廷驊基金會、Mr. and Mrs. Rusy Shroff、香奈兒公司、德勤全球、嘉道理父子有限公司、Mr. Raymond Gatt的慷慨捐款及其他善長對本會不斷的支持。2006年香港保護兒童會八十週年慈善餐舞會的主要贊助商：波爾錶、國泰航空公司、Crown Wine Cellar、Furla、Gucci、嬌蘭、匯豐銀行、匯豐保險集團(亞太)有限公司、柯達、摩根士丹利、地鐵公司、信德集團有限公司及Tiffany & Co.

### 同樂日 港幣 \$298,110

委員會主席：黃詠棠夫人及王冬勝夫人

第二年度舉辦的同樂日於2006年11月3日假香港銀行家會舉行，活動在一片歡樂及驚喜下完滿結束。附設的小型慈善攤位及曲奇餅義賣為香港保護兒童會籌得更多善款。

當晚共有183位嘉賓參與活動，我們榮幸地邀請到香港青年協會總幹事兼教育統籌委員會主席王 鳴太平紳士擔任主禮嘉賓。

多謝以下贊助商的慷慨解囊：貝沙灣、Cova Ristorante、馬來西亞浮羅交怡四季度假酒店、高麗(香港)有限公司、愛馬仕大中華有限公司、Hong Kong Tatler、港龍航空公司、日航酒店、Igor's Group、海景嘉福酒店、諾富特世紀海景酒店、Piero Guidi、Planet Yoga by Master Kamal; BIKRAM Yoga、賽孚企業有限公司、Savvy Style、索菲特御景灣峰景酒店及杭州索菲特世外桃源度假酒店。我們特別感謝林棟權先生、Top Smarties Ltd、國際文具集團有限公司、Mrs. Patricia Chow、Mrs. Vivian Li、Mrs. Mona Leong、Ms Betty Lui、Ms Miu Ching Yung 及 Lee & Allen Consulting Ltd 的慷慨捐款。

衷心感謝香港銀行家會經理Mr. Joe Lam及其全體職員在活動當日提供的一流宴會服務。



inviting guests for the charity. We must also thank Professor Eve Siu-Tracy and the Department of Architecture and the Year II students of the University of Hong Kong for doing such a wonderful job with the Fire and Ice Game. Last but not least, thanks go to the staff of the Centre together with Ms. Ada Kwan who tirelessly helped throughout the evening.

We are very grateful to the generous donations by D.H. Chen Foundation, Mr. and Mrs. Rusy Shroff, Chanel Limited, Deloitte Touche Tohmatsu, Sir Elly Kadoorie & Sons Ltd., Mr. Raymond Gatt and many other patrons for their continuous support. Major corporate sponsors of the 2006 HKSPC 80th Anniversary Charity Ball include Ball Watch, Cathay Pacific Airways Limited, Crown Wine Cellar, Furla, Gucci, Guerlain, HSBC, HSBC Insurance (Asia-Pacific) Limited, Kodak, Morgan Stanley, MTR Corporation, Shun Tak Holdings Ltd, Tiffany & Co.

### Games Day HK\$ 298,110

Sub-Committee Co-Chairwomen: Mrs. Mary Wong and Mrs. Camay Wong

This was the second year where we held a Games Day. The event was held at the Hong Kong Bankers' Club on 3rd November 2006 with lots of fun and excitement. A mini bazaar and a Bake Sale complemented the event helping to raise additional funds for the HKSPC.

A total of 183 guests enjoyed the day and it was our pleasure to have Ms. Rosanna Wong, DBE, JP, Executive Director of The Hong Kong Federation of Youth Groups and Chairman of the Education Commission of the HKSAR joined us that evening as Guest of Honour.

Thanks must go to our generous sponsors: Bel-Air, Cova Ristorante, Four Seasons Resort Langkawi, Malaysia, Global Living Hong Kong Ltd, Hermes Greater China Limited, Hong Kong Tatler, Hong Kong Dragonair, Hotel Nikko, Igor's Group, Intercontinental Grand Stanford Hotel, Novotel Century Harbourview Hong Kong, Piero Guidi, Planet Yoga by Master Kamal; BIKRAM Yoga, Rife Enterprises Ltd, Savvy Style, Sofitel Royal Lagoon Hotel Dongguan & Sofitel Xanadu Resort Hangzhou.

We are especially grateful to the generous donations from Mr. Timothy Lam Junior, Top Smarties Ltd, World Wide Stationery Holdings Co. Ltd., Mrs. Patricia Chow, Mrs. Vivian Li, Mrs. Mona Leong, Ms Betty Lui, Ms Miu Ching Yung and Lee & Allen Consulting Ltd.

We would also like to thank Mr. Joe Lam, Manager of the Hong Kong Bankers' Club and his staff for their excellent banqueting service during the day.

### 慈善高爾夫球日 港幣\$621,165

委員會主席：周李琳女士

副主席：梁徐海珠女士

香港保護兒童會80週年慈善高爾夫球日於11月28日假愉景灣高爾夫球俱樂部舉行。是項活動於2005年首次舉辦，相隔一年，參予人數由前一年度的60人增加至90人，獎品總值更超過港幣150,000元。籌得善款總額由前一年度的港幣200,000元增加至港幣620,000元，令慈善高爾夫球日成為本會主要的籌款活動之一。

今年的慈善高爾夫球日場面非常熱鬧，影視名人王敏德先生、2005年度香港女子業餘高爾夫球賽冠軍陳玉蘭小姐、廣播及電視界名人區瑞強先生及著名PGA教練Mr. Mark Reeves均出席慈善球賽，令場面生色不少。

我們十分榮幸得到是次活動的主要贊助機構一著名企業摩根士丹利的支持，以及所有獎品贊助商的慷慨捐贈，包括：Callaway Golf、Cellarmaster Wines、Central Golf、愉景灣高爾夫球俱樂部、John Jacobs Golf School、朱美拉酒店、Kasco、觀瀾湖高爾夫球會、美津濃、南海桃園高爾夫俱樂部、Nick Faldo、Royal Collection及Taylormade，為球賽增添緊張刺激的氣氛。

特別感謝活動的媒體贊助商中國高爾夫雜誌；香港本間高爾夫有限公司的支持成為主要獎品贊助商；以及贊助壓軸大抽獎頭獎「杜拜之旅」的三個贊助商：阿聯酋國際航空、Emirates Golf Club及朱美拉酒店，得獎者可享受豪華的杜拜高爾夫球假期。

高爾夫球日的成功，令籌款委員會感到十分鼓舞，我們將會不斷努力，致力改善及發展此項籌款活動。

### 獎券義賣 港幣\$464,308

委員會主席：杜陳瑞蘭女士

本年度的慈善獎券義賣於九月下旬開始。得到超過180名義工的協助，使我們可以廣泛地於多個不同的場地公開售賣慈善獎券，包括六個地鐵車站、兩個九廣鐵路車站、匯豐銀行總行大樓、太古城中心及嘉湖山莊；多謝上述場地的管理層准許我們使用有關



### Golf Day HK\$ 621,165

Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Veronica Lee Chou

Vice Chairwoman: Mrs. Henrietta Leung

The 80th Anniversary HKSPC Golf Day was held on 28th November at Discovery Bay Golf Club. This event was first launched in 2005 and in one year, the event grew from 60 to 90 participants with prize money amounting to more than HK\$150,000. The funds raised rose from HK\$200,000 to HK\$620,000 moving the Golf Day into a staple fund raising annual activity for the Society.

Gracing this year's Golf Day were noted Hong Kong movie star and singer Mr. Michael Wong, the 2005 Hong Kong Ladies' Closed Amateur Champion, Ms. Teresa Chen and, radio and TV personality, Mr. Albert Au, as well as well-known PGA Pro, Mr. Mark Reeves.

We are privileged to have had the prestigious support of Morgan Stanley who lead sponsored the event and the numerous prize sponsors whose contribution made for an exciting Tournament namely; Callaway Golf, Cellarmaster Wines, Central Golf, Discovery Bay Golf Club, John Jacobs Golf School, Jumeirah, Kasco, Mission Hills Golf Club, Mizuno, Nanhai Peach Garden Golf Club, Nick Faldo, Royal Collection and Taylormade.

Of special mention are China Golf Magazine, our Official Media Sponsor; Honma, our main Prize Sponsor; and the trio of Emirates Airline, Emirates Golf Club and Jumeirah, who together sponsored the Lucky Draw Grand Prize, "Idyllic Journey to Dubai", comprising of a first class golfing holiday to Dubai.

The committee is encouraged by this phenomenal success and will continue its best efforts to improve and grow the Golf Day event.

### Raffle HK\$ 464,308

Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Sheila Chan To

This year, our annual Raffle sale commenced in late September. With the help of over 180 volunteers, public sales were conducted extensively at various selling points, including six MTR stations, two KCR stations, HSBC Main Building, City Plaza, and Kingswood Villa. Thanks to the management offices of these premises, which had kindly granted us the permit to conduct our Raffle sales. We would also like to thank the members of the Fundraising Committee as well as the Friends of HKSPC for their continued support in conducting the private sales of our Raffle.

# Fund Raising Committee's Report

## 籌款委員會報告

場地進行慈善義賣。此外，亦衷心感謝本會籌款委員會成員以及香港保護兒童會之友的鼎力協助，於個人的網絡售賣獎券。

我們非常感謝各贊助商的慷慨解囊，包括阿聯酋國際航空、波爾錶、Citigold、聖諾盟健康家居用品有限公司、信興集團、Brigetta Jewelry、GRI Hong Kong、培力香港健康產品有限公司、第一電業有限公司、安記海味等，合共捐出65份獎品總值超過港幣161,000元。

特別鳴謝匯豐保險集團(亞太)有限公司今年再次贊助印刷獎券。

獎券抽獎儀式於2006年11月18日假砵蘭街香港保護兒童會總會舉行，抽獎結果於11月28日公佈。

有賴各界的鼎力支持，獎券義賣成功籌得港幣464,308元善款。

### 慈善聖誕卡 港幣\$957,832

委員會主席：Mrs. Kim Lintern-Smith

一年一度的慈善聖誕卡義賣是一個最充滿節日喜悅的年度籌款活動。我們十分感謝太古地產有限公司再度邀請我們於2006年11月21日至12月5日在太古廣場三樓的聖誕精品慈善玻璃屋售賣聖誕卡。此極佳的零售場地對我們的聖誕卡義賣非常重要，亦令一班忠實顧客每年再度光臨。2006年的聖誕卡系列受到公眾人士及香港保護兒童會之友的歡迎。

我們十分感謝所有會員、Community Advice Bureau的女士及友好在百忙中抽出寶貴的時間管理店舖及攤位；衷心感謝Dymocks Bookstore讓我們在其三間分店內售賣聖誕卡，以及使用中環分店作我們的提貨點；感謝匯豐銀行讓我們在其食堂售賣聖誕卡；以及聖約翰座堂書店及香港貿易發展局精品廊對是次籌款活動的不斷支持，幫助香港保護兒童會有需要的兒童；感謝花旗集團一直在特製卡訂購上的支持。



Our sincerest gratitude goes to our generous sponsors who had donated a total of 65 prizes, which worth over HK\$161,000, including Emirates Airline, Ball Watch Asia, Citigold, Sinomax Health & Household Ltd. and Shun Hing Group, Brigetta Jewelry, GRI Hong Kong Ltd., PuraP-harm International (H.K.) Ltd., Alpha Appliances Ltd. and On Kee Dry Sea-food Co.



Special thanks also go to HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Ltd for sponsoring the printing of the tickets again this year.

The Raffle draw was held on 18th November 2006 at the HKSPC Centre, Portland Street and a public announcement was made on 28th November 2006.

A total of HK\$464,308 had been raised. Without your kind support, this event will not be such a great success!

### Christmas Cards HK\$957,832

Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Kim Lintern-Smith

Our annual Christmas Card Campaign is one of the year's most joyful fund raising events. We are very thankful to Swire Properties Ltd. for inviting us back to their Glasshouse at L3 Pacific Place from 21st November to 5th December, 2006. This fabulous retail venue has become a very important part for our card sales campaign with loyal customers returning year after year. The 2006 new collection of Christmas cards were well received among the public and friends of HKSPC.

•Our heartfelt thanks to all our members, the ladies from the Community Advice Bureau and friends who took time off from their busy schedules to man the shop and the fairs.

•Thanks to Dymocks bookstore for their kind offer to retail our cards at their 3 outlets and to use their Central outlet as a collection point for our orders.

我們亦參加香港各大賣物會。衷心感謝下列機構為本會於慈善義賣攤位內提供一張或半張義賣檯：

- 漢基國際學校
- 清水灣學校
- 德瑞國際學校
- 高盛(亞洲)有限責任公司
- 恆隆地產有限公司
- Ironmongers Events Limited
- 香港旺角朗豪酒店
- 明德國際醫院
- Open Air Hong Kong Limited
- Prestige Events Ltd.
- 聖約翰座堂
- 美國婦女會
- The Community Advice Bureau

展望將來，我們期望聖誕卡義賣會不斷進步。

### 慈善品酒晚宴 港幣\$802,460

委員會主席：包立德夫人及方王昉女士

香港保護兒童會於2007年3月9日假淺水灣The Verandah首次舉辦名為「An Evening with Michel Chapoutier」的慈善品酒晚宴。作為以bio-dynamics種植法釀酒的先鋒，著名釀酒家Mr. Michel Chapoutier專程由法國來港應邀出席是次活動。超過100名來自不同界別的嘉賓享受當晚一系列獨特的美食及佳餚。當晚的美食拍賣、獎券義賣及名酒有獎問答遊戲，令此有意義的活動充滿無限歡樂及刺激。

衷心感謝我們的特別嘉賓Mr. Michel Chapoutier及其贊助的美食及極佳的拍賣品 - 在其位於Ermitage Hill的私人住宅作週末度假。多謝信興集團、香港特別行政區財政司司長唐英年先生、國際文具集團有限公司的Mr. Simon To、Miss Karen Suen、Ms. Louise Kou、Mrs. Maria Yang、Mr. Henry Au 和 Mr. Michael Shum 以及其他捐贈抽獎獎品及拍賣品的支持者。



•Thanks to HSBC for their kind offer to retail our cards at their cafeteria. The same goes to St. John's Cathedral Bookstore, and Trade Development Council Gift Gallery. We are delighted by their everlasting support for a meaningful cause: the needy children of the Hong Kong Society for the Protection of Children.

•Thank-you also to Citigroup for their continual support with custom ordered cards.

We have participated in various fairs throughout Hong Kong. Sincerest thanks to the following organizations/person for providing a charity table/half-table at the fairs:

- Chinese International School
- Clearwater Bay School
- German Swiss International School
- Goldman Sachs
- Hang Lung Properties Limited
- Ironmongers Events Limited
- Langham Place Hotel, Mongkok, Hong Kong
- Matilda International Hospital
- Open Air Hong Kong Limited
- Prestige Events Ltd.
- St. John's Cathedral
- The American Women's Association
- The Community Advice Bureau

In looking forward, we hope that Christmas Cards Sale will continue to grow from strength to strength.

### Wine Tasting Dinner HK\$ 802,460

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Louisa Paul and Mrs. Helen Fong

HKSPC held its first wine tasting dinner on 9th March 2007 at The Verandah, The Repulse Bay, entitled "An Evening with Michel Chapoutier". Our featured wine maker was Mr. Michel Chapoutier, the bio-dynamics pioneer in wine making, who flew in from France for the event. Over 100 guests from different sectors enjoyed an array of exceptional quality wines which were perfectly matched by the luscious cuisine. This meaningful event was full of gaiety and excitement throughout the evening and included a wine auction, raffle and wine quiz.

Heartfelt thanks to our featured guest, Mr. Michel Chapoutier, for sponsoring the wines and donating some fantastic auction items, including a weekend stay in his private property on Ermitage Hill. Thanks must also go to the Shun Hing Group, the HKSAR Financial Secretary Mr. Henry Tang Ying Yen, Mr. Simon To of World Wide Stationery Holdings Limited, Miss Karen Suen, Ms. Louise Kou, Mrs. Maria Yang, Mr. Henry Au and Mr. Michael Shum and all the other supporters who donated lucky draw prizes and auction items.

We are also especially grateful to the generous donations from

# Fund Raising Committee's Report

## 籌款委員會報告

我們特別鳴謝范浩宏先生、Mr. and Mrs. Peter Wong Tat Tong、Mr. Raymond Gatt 及其他善長的慷慨捐款。

感謝Mr. Jeff Wong為我們引見Mr. Michel Chapoutier、康和洋酒(香港)有限公司並協助運輸洋酒、淺水灣The Verandah及當晚表現出色的司機Mr. Gregoire Bourrut Lacouture。

### 募捐活動 港幣\$208,314

特別多謝各界的熱心人士對本年度募捐活動的慷慨解囊。

### 其他籌款活動及捐獻

本年度我們亦舉辦了下列特別籌款活動：

#### Southside Massive Dragon Boat Society Raffle Sales 港幣\$156,772

香港保護兒童會已是連續第二年成為Southside Massive Dragon Boat Society 的獎券義賣籌款活動的指定受惠機構。我們十分感謝他們的支持。支票頒贈儀式於2006年10月6日假香港保護兒童會總會舉行，支票由Southside Massive Dragon Boat Society的Dr. Simeon Mellelieu及Mr. Jeremy Walker代表頒贈。



#### Sundays at Hysan Avenue 港幣\$14,617.30

希慎集團於8月1連四個星期日假銅鑼灣希慎道舉行的一連串主題活動，為本會籌募善款。我們十分高興成為此活動的指定受惠機構。本會的孩子亦參與當中的繪畫比賽，兒童不單發揮創意，亦十分享受繪畫的樂趣，全情投入。

#### 山頂廣場·樂在山頂 港幣\$80,000

多謝恆隆地產有限公司捐助本會港幣\$80,000元，並於2006年11月一連四個星期日舉行名為「樂在山頂」的活動。我們感謝李嘉莉小姐幫忙協調活動及安排139位本會兒童參與是項有意義的文藝活動。

Mr. Frank J.Slevin, Mr. and Mrs. Peter Wong Tat Tong, Mr. Raymond Gatt and many other donors.

Thanks go to Mr. Jeff Wong for introducing Mr. Michel Chapoutier, Connoisseur Wines & Spirits (Hong Kong) Limited and for shipping the wines, The Verandah at The Repulse Bay and our MC, Mr. Gregoire Bourrut Lacouture, who did such an excellent job.

### Appeal HK\$208,314

**Special thanks to all our valuable supporters for their generous response to our annual appeal.**

### Other Major Activities / Donation

The following fund raising events were also held during the year:

#### Southside Massive Dragon Boat Society Raffle Sales HK\$156,772

This was the second consecutive years for HKSPC to be sole beneficiary of the Southside Massive Dragon Boat Society's Fund Raising Raffle Event. We are very thankful for this support. The cheque was presented to HKSPC at our headquarters by Dr. Simeon Mellelieu and Mr. Jeremy Walker of the Southside Massive Dragon Boat Society on 6th October 2006.

#### Sundays at Hysan Avenue HK\$14,617.30

Donations have been raised by Hysan Development Co. Ltd. through a series of Sunday programmes over four consecutive weekends in August at Hysan Avenue, Causeway Bay. We were very fortunate to be the sole beneficiary of this event. They were also enjoyable days for the children from our Centres who joined the painting competition and dedicated their time enthusiastically.

#### Music at the Peak by Peak Galleria HK\$80,000

Thanks must go to Hang Lung Properties Limited for their sponsorship of HK\$80,000 for the event "Music at the Peak" held over four consecutive Sundays in November 2006. We are very grateful for Ms. Elina Lee who helped coordinating the event and arranged for 139 children from our Centres to participate in this meaningful carnival.



此外，十分感謝以下善長人翁將慶典活動的賀禮轉為善款捐贈本會：

Mr & Mrs. Peter Chung	\$300,000 (結婚賀禮)
Mrs. Anna Yeung	\$89,500 (生日賀禮)
Mr. Caius Chung 及 Mr. Clyff Chung	\$45,850 (慈善游泳馬拉松)

### 會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員，我們非常感激及多謝她們多年來對香港保護兒童會作出的支持。

姬碧遊女士	2006年10月離任，現為香港保護兒童會之友。
傅善廷夫人	2006年6月離任，現為香港保護兒童會之友。
盧高靜芝女士	2006年4月離任，現為香港保護兒童會之友。
劉黃少娟女士	2006年4月離任，現為香港保護兒童會之友。
Mrs. Lynn Neall	2006年4月離任。
施孫靜謹女士	2006年10月離任，現為香港保護兒童會之友。
Ms. Catherine Scott	2006年10月離任。

我們歡迎以下新加入或重返委員會的新會員：

方王昉女士	2006年4月重返。
方陳瓊汝女士	2006年5月加入。
李嘉莉小姐	2006年12月重返。
梁鄭秀敏女士	2006年4月重返。
呂佩文小姐	2006年4月重返。
包立德夫人	2006年4月重返。
溫岑賀恩女士	2006年4月重返。

2006年標誌著香港保護兒童會服務社群第80年。多年來，我們在提供照顧、教育及社會服務給香港貧困的兒童上不斷追求卓越。因為在歷史上我們開始了另一個里程碑，我們期待各商界善長及公眾繼續支持及與我們合作，使香港保護兒童會繼續幫助有需要兒童。

In addition, we would also like to express our heartfelt thanks to the following donors who make a donation to HKSPC to commemorate their special occasions:

Mr. & Mrs. Peter Chung	\$300,000 (Wedding)
Mrs. Anna Yeung	\$89,500 (Birthday)
Mr. Caius Chung & Mr. Clyff Chung	\$45,850 (Swimathon)

### Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given the HKSPC over the years:

Mrs. Gabrielle Churchouse	Resigned in Oct 2006 now a "Friend of HKSPC"
Mrs. Davina Francescotti	Resigned in June 2006 now a "Friend of HKSPC"
Mrs. Sophia Kao Lo	Resigned in April 2006 now a "Friend of HKSPC"
Mrs. Prudence Liu	Resigned in April 2006 now a "Friend of HKSPC"
Mrs. Lynn Neall	Resigned in April 2006
Mrs. Jean Seabrook	Resigned in Oct 2006 now a "Friend of HKSPC"
Ms. Catherine Scott	Resigned in Oct 2006

We are also pleased to welcome the following new members who have either newly joined or rejoined the Fund Raising Committee:

Mrs. Helen Fong	Rejoined in April 2006
Mrs. Terry Fong	Joined in May 2006
Miss Elina Lee	Rejoined in Dec 2006
Mrs. Josephine Leung	Rejoined in April 2006
Dr. May Lui	Rejoined in April 2006
Mrs. Louisa Paul	Rejoined in April 2006
Mrs. Janet Wan	Rejoined in April 2006

The year 2006 marks the 80th year of service of HKSPC to the Community of Hong Kong. Over the years, we have continuously strived for excellence in offering care, education and social development for the underprivileged children in Hong Kong. As we begin another milestone in our history, we look forward to the continued partnership and support from our corporate and public donors allowing the HKSPC to continue its good work for the children.

Without the kind support of following corporates and donors, the fundraising event will not be such a great success!  
有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

ABN-AMRO Bank N.V. Hong Kong  
AIA Foundation  
Mr. Albert Au  
Mr. & Mrs. Alexander Cheuk  
Ms. Alison Dyer  
Mr. Allan Zeman (Top Smarties Ltd.)  
Alpha Appliances Ltd.  
American Women's Association, the  
Amway Hong Kong Limited  
Mr. Andy Bautista  
Arte  
Ascot Chang  
Asia Wine Service and Education Center (AWSEC)  
Ball Watch (Asia) Co. Ltd.  
Bank of East Asia, Limited, the  
BB Lab  
Bel-Air  
Ms. Betty Lui  
Mr. Billy Siu  
Blue Canyon Country Club  
Boase Cohen & Collins  
Brecon Limited  
Brigetta Jewelry  
Mr. Caesar Luk ManWah  
Café Deco  
Callaway Golf  
Camus La Grande Marque  
Ms. Carly Ho  
Carsac Limited  
Ms. Caroline Chiu  
Cathay Pacific Airways Ltd.  
Cecile's Kitchen  
Callarmasters Wine Club, the  
Central Golf  
Mr. Chan Kwok Keung  
Mr. Chan Lap Tak  
Chanel Limited  
Ms. Chesterton Josephine Mary  
Chevalier Group  
China Golf  
Chinese International School  
Chong Hing Bank Ltd.  
Christian Dior Couture  
Mrs. Christina Man  
Ms. Christine Chuang  
Ms. Chung Poon Kit Angela  
Citigroup Global Markets Asia Ltd.  
Clarins Ltd.  
Clearwater Bay Golf and Country Club  
Clearwater Bay School  
Community Advice Bureau, the  
Mr. & Mrs. Colin Cohen  
Ms. Connie Carnabuci  
Connoisseur Wines & Spirits (Hong Kong) Limited  
Cova Caffè-Ristorante  
Crown Wine Cellars  
D. H. Chen Foundation, the  
Mr. & Mrs. David Eldon  
Davidoff  
Mrs. Davina Francescotti  
Deloitte Touche Tohmatsu ()  
Ms. Dominica Yang  
Dragon Win Ltd  
Dymocks Bookstore  
Mr. Eddie Wang  
Mr. Edward Cheng  
Mrs. Eleanor Cheung  
Ms. Elizabeth Jane  
Emirates Airline  
Emirates Golf Club  
Mr. Evan Chow  
Ms. Eve Siu-Tracy  
Fairton International Group Limited  
Fairwood Holdings Limited  
Farrington American Express Travel Services Ltd.  
First Water Ltd, the  
Mrs. Florence Chuang, J.P.  
Foodwise Company Limited  
Four Seasons Hotel Hong Kong  
Four Seasons Resort Langkawi, Malaysia  
Mr. Frank J. Stevin  
Miss Fung Yee Yee, Anna  
FURLA Hong Kong Ltd.  
G.O.D Ltd  
German Swiss International School  
Global Living Hong Kong Ltd.  
Glycel (HK) Ltd.  
Goccia Ristorante Bar

GODIVA Chocolatier  
Golden Elements - Hong Kong  
Ms. Grace Hui  
Grand Hyatt Hong Kong  
Greenfingers Florist Co., Ltd.  
GRI Hong Kong Ltd.  
Gucci Group (Hong Kong) Ltd.  
Guerlain (Asia Pacific) Ltd.  
Hang Lung Properties Limited  
Hang Lung Real Estate Agency Limited  
Hang Seng Bank  
Mr. Hans Joachim Isler  
Harbour Plaza Hong Kong  
Harvey Nichols Beauty  
HCL Group (HK) Ltd.  
Mr. & Mrs. Hegan Donegan  
Mrs. Helen Fong  
Mrs. Helen Fong (S.M.)  
Heliservices (HK) Ltd.  
Mr. Henry Au  
Mr. Henry Tong Ying Yen, GBS, J.P.  
Hermes Greater China Limited  
HK Tatler  
Mr. Ho Ming Tsun Airy  
Holiday Inn Golden Mile Hong Kong  
Hongkong Electric Co. Ltd, the  
Hongkong Shanghai Banking Corporation Limited, the  
Hong Kong Bankers Club  
Hong Kong Disneyland  
Hong Kong Dragonair  
Hong Kong Honma Golf Co. Ltd  
Hong Kong Tatler  
Hong Kong Tech Computer Palace Ltd  
Hopewell Holdings Ltd.  
Hotel Nikko  
HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Ltd.  
Hysan Development Co. Ltd.  
Igor's Group  
ImagineX Group  
InterContinental Grand Stanford Hong Kong  
InterContinental Hong Kong  
Ironmongers Events Limited  
Island Shangri-Ka Hong Kong  
Mr. John Chung  
Mr. & Mrs. Johnny Chan  
John Jacobs' Golf School  
Johnson Stokes And Master  
Joyce Boutique Limited  
Jumeirah  
June Jacobs  
Miss Karen Suen  
Kasco  
KEE Private Members Club  
Kodak (Hong Kong) Limited  
Kowloon Shangri-La Hong Kong  
Kwok Hang Holdings Limited  
L.S. Studio  
Lady Kadoorie  
Lane Crawford  
Langham Place Hotel  
Lee & Allen Consulting Ltd  
Miss Leung Yat Man Theresa  
Limestone Coast Wines  
Mr. Lincoln Leong  
Liu Chong Hing Bank  
LLADRÓ  
Lloyd George Management (HK) Ltd.  
Ms. Louise Kou, Kou Concept  
Louis Vuitton Asia Pacific  
Lu Corporation Limited  
Luk Fook Jewellery  
LUXE Asia Ltd.  
Luxury Gift Company, the  
M at the Fringe  
Manhattan TRIBECA  
Ms. Maria Gaspari  
Mrs. Maria Yang  
Mr. Mario Francescotti  
Mr. Mark Reeves  
Matilda International Hospital  
Melco International Development Limited  
Mr. Michael Lee  
Mr. & Mrs. Michael Lintern-Smith  
Mr. Michael Shum  
Mr. Michel Chapoutier  
Ms. Miu Ching Yung  
Mrs. Mona Leong and Mrs. Yu San Leong  
Mission Hills Golf Club

Mizuno  
Morgan Stanley  
MTR Corporation  
Mu Corporation Limited  
Mutual Property Management Co. Ltd.  
Nanhai Peach Garden Golf Club  
New Method College Ltd.  
New World Renaissance Hotel  
Nick Faldo  
Novotel Century Harbourview Hong Kong  
Ocean Part Hong Kong  
On Kee Dry Seafood Co.  
Open Air Hong Kong Limited  
Pacific Agencies (Far East) Ltd.  
Mrs. Patricia Chow  
Mr. Patrick Tuohy  
Peninsula Hong Kong, the  
Mr. Peter Bolton  
Mr. Peter Chung  
Mr. Peter Fishel  
Mr. Peter H.Y. Wong  
Mr. & Mrs. Peter Wong Tat Tong  
Piero Guidi  
Planet Yoga by Master Kamal; Bikram Yoga  
Prestige Events Ltd.  
PuraPharm International (H.K.) Ltd.  
Quintessentially HK Limited  
Mr. Raymond Gatt  
Regal Airport Hong Kong, the  
Renaissance Harbour View Hotel  
Rife Enterprises Ltd.  
Mr. Ringo Mak  
Ritz Carlton Hong Kong, the  
Mr. & Mrs. Robert Mui  
Mr. Robert Yeung Yu-Long  
Robertsons  
Rocky Canada (HK) Ltd.  
Royal Collection  
Royal Garden, the  
Mr. Rupert Ann  
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff  
S.K.Y. Travel  
Salvatore Ferragamo  
Ms. Sarah Wong  
Savvy Style  
Ms. Shirley Yeung  
Shiseido Dah Chong Hong Cosmetics Ltd.  
Mr. Simon To  
Shun Hing Group  
Shun Tak Holdings Limited  
Singway (BVI) Company Limited  
Sinomax Health & Household Ltd.  
Sir Elly Kadoorie & Sons Ltd.  
Sofitel Royal Lagoon Hotel Dongguan  
Sofitel Xanadu Resort Hangzhou  
Southside Massive Dragonboat Society  
St. John's Cathedral Bookstore  
Starbucks Coffee Hong Kong  
Dr. and Mrs. Stan Cheung  
Star Cruises  
Mr. Stephen Lam, J.P.  
Mr. Steve Mack  
Stroedes & Avvar Advertising Ltd  
Mrs. Sylvia Fung  
TaylorMade  
Ms. Teresa Chen  
Teresa Teng Foundation  
Tiffany & Co.  
Mr. Timothy Lam Jr  
Mr. Timso Wilfred Keith  
tittot  
Trade Development Council Gift Gallery  
Uni Productions  
Vins Gallery  
Verandah, The Repulse Bay  
Mrs. Veronica Lee Chou  
Dr. Victor Fung  
Mrs. Vivian Li  
Ms. Vivian Wong  
Mr. W. H. Chou  
Waterford Wedgwood Hong Kong  
Wholesome Living  
Wing Tai Asia  
Mr. Wong Tat Tong  
World Wide Stationery Holdings Co. Ltd.  
World Wide Stationery Manufacturing Co  
W's Entrecote  
YSL Beauté Hong Kong Limited

## Acknowledgments

### 鳴謝

Air Cargo Community  
Airport Authority Hong Kong  
Mr. Albert Wu  
American Express  
Mr. Au Yu Fan  
Bank of China (Hong Kong) Ltd  
Bank of East Asia Ltd, the  
Mr. Bill Chi Piu Kwok  
British Consulate - General HK  
Cannon Trustees Limited  
Capital Research Co.  
Mr. Chan Kwai Ling  
Chung Shun Land Investment Co Ltd, the  
Collin Music Co Ltd  
Computer Associates  
Credit Suisse First Bolton (Hong Kong) Ltd  
Deutsche Bank AG  
Dr Kong Footcare Ltd  
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee  
Charitable Foundation Fund  
Mr. Eddie Wang  
Education Bureau  
Estate of Mr. Wong Ting Hong  
Fang Kang Vincent  
Mr. Ferris Charles Bye  
Mrs. Florence Chuang SG JP  
Freddy Zimmern Sports Foundation  
Frederick Ma Si-Hang

Goldman Sachs (Asia) LLC  
HK Richstar International Ltd  
Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Ltd, the  
Hong Kong Executive Committee of Social Service, the  
Hong Kong Japanese Club, the  
Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the  
Hong Kong Land Group Ltd  
Hong Kong Lotteries Fund  
Hong Kong Mortgage Corp Ltd, the  
Hong Kong Post  
Hung On To Memorial Fund Limited  
Mrs. Hyangly Moe  
Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds  
of Hong Kong, Canton & Macau, the  
JP Morgan Chase Bank, HK  
Mr. Jolyon Charles Culbertson  
Kowloon-Canton Railway Corporation  
Lau Chen Yue  
Mr. Lester CH Kwok JP  
Mr. Leung Wai Leung  
Link Management Ltd, the  
Lions Club of Red Hill  
Lu Corporation Ltd  
Merrill Lynch (Asia Pacific) Ltd  
Miss. Lam Wai Yan  
Morgan Stanley Dean Witter Asia Ltd  
Morgan Stanley Fund - Staff  
Morgan Stanley Information Technology

MTR Corporation Limited  
Mu Corporation Ltd  
N M Rothschild & Sons (HK) Ltd  
New Method College Ltd  
Oxford University Press (China) Ltd  
Pacific Century Insurance Holdings Ltd  
Quality Education Fund, the  
Red Hill Lions Clubs  
Mrs. Renu Mohinani  
Sadhu Vaswani Centre Limited  
Sarah Naomi Meglynn  
Sir David Trench Fund for Recreation  
Sir Elly Kadoorie & Sons Ltd  
Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, the  
Social Welfare Department  
Sophia Kim Sun Hwa  
St John's Cathedral Michaelmas Fair Raffle  
Standard Chartered Bank (HK) Ltd  
Swire Group Charities Trust, the  
Target Sourcing Services AMC  
Van Zuiden Charity Trust, the  
UBS AG  
Mrs. Vaswani Krishti  
Mr. Wong Kar Hong  
Wing Hang Bank Ltd  
Zonta Club



# THANK YOU

We are deeply thankful to all those who have been supporting us over the years.

謹向一直以來支持本會的所有人士致敬。  
篇幅所限，未能盡錄。

# Directory of Service Units

## 服務單位總覽

### 總辦事處 HEADQUARTER

九龍砵蘭街三三七號地下  
G/F, 387 Portland Street, Kowloon

http://www.hkspc.org

電話 Tel: 2396 0264  
傳真 Fax: 2787 1047  
電郵 Email: info@hkspc.org

### 日託嬰兒園 DAY CRECHES

譚杜佩珍日託嬰兒園  
JESSIE TAM DAY CRECHE

香港西營盤第三街二零四號毓明閣地下低層  
Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, Block 2  
204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong

電話 Tel: 2559 0222  
傳真 Fax: 2559 1216  
電郵 Email: jt@hkspc.org

新航筲箕灣日託嬰兒園  
SIA SHAUKIWAN DAY CRECHE

香港筲箕灣道四五八號地下  
458 Shaukiwan Road, Hong Kong

電話 Tel: 2560 1112  
傳真 Fax: 2560 1470  
電郵 Email: skw@hkspc.org

祈廉士日託嬰兒園  
WILLIAM GRIMSDALE DAY CRECHE

九龍紅磡家維邨家禮樓地下  
G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen,  
Hung Hom, Kowloon

電話 Tel: 2365 1713  
傳真 Fax: 2365 1678  
電郵 Email: wg@hkspc.org

香港空運業界嬰兒園  
AIR CARGO COMMUNITY DAY CRECHE

九龍砵蘭街三三七號一樓  
1/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2391 5517  
傳真 Fax: 2393 2879  
電郵 Email: acc@hkspc.org

利黃瑤壁日託嬰兒園  
ESTHER LEE DAY CRECHE

新界粉嶺華明邨康明樓地下  
G/F, Hong Ming House  
Wah Ming Estate, Fanling, N.T.

電話 Tel: 2682 2245  
傳真 Fax: 2682 4999  
電郵 Email: el@hkspc.org

\*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」  
Ocean Shores Nursery School also provides day creche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'

### 幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

譚雅士幼兒學校  
THOMAS TAM NURSERY SCHOOL

香港西營盤醫院道佐治五世紀紀念公園  
King George V Memorial Park  
Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong

電話 Tel: 2549 5107  
傳真 Fax: 2549 1507  
電郵 Email: tt@hkspc.org

胡好幼兒學校  
AW HOE NURSERY SCHOOL

香港柴灣小西灣邨瑞強樓四至十號地下  
Unit 4-10, G/F, Sui Keung House  
Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong

電話 Tel: 2889 7447  
傳真 Fax: 2889 1312  
電郵 Email: aw@hkspc.org

新航黃埔幼兒學校  
SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL

九龍紅磡黃埔花園第三期翠楊苑平台  
Site 3, Podium Floor, Willow Court  
Whampoa Garden, Kowloon

電話 Tel: 2365 0558  
傳真 Fax: 2773 0116  
電郵 Email: wp@hkspc.org

砵蘭街幼兒學校  
PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL

九龍砵蘭街三三七號四樓  
4/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2391 5681  
傳真 Fax: 2393 7560  
電郵 Email: pn@hkspc.org

百佳員工慈善基金幼兒學校  
PARK 'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL

九龍砵蘭街三三七號六樓  
6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2399 0909  
傳真 Fax: 2393 6905  
電郵 Email: ps@hkspc.org

馬頭涌幼兒學校  
MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL

九龍九龍城馬頭涌道一零七號二至三樓  
2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road  
Kowloon City, Kowloon

電話 Tel: 2711 0787  
傳真 Fax: 2712 9156  
電郵 Email: mtcn@hkspc.org

匯豐銀行慈善基金幼兒學校  
HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL

九龍油麻地眾坊街六十號  
梁顯利油麻地社區中心六字樓  
6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60  
Public Square Street, Kowloon

電話 Tel: 2385 6699  
傳真 Fax: 2385 6523  
電郵 Email: ymt@hkspc.org

長沙灣幼兒學校  
CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL

九龍長沙灣發祥街五十五號長沙灣社區中心五字樓  
5/F, Cheung Sha Wan Community Centre  
55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: 2361 5516  
傳真 Fax: 2361 7591  
電郵 Email: csw@hkspc.org

蝴蝶邨幼兒學校  
BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL

新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓地下  
G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T.

電話 Tel: 2467 7755  
傳真 Fax: 2463 9082  
電郵 Email: be@hkspc.org

賽馬會學心幼兒學校  
THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL

新界沙田隆亨邨學心樓地下  
G/F, Hok Sam House  
Lung Hang Estate, Shatin, N.T.

電話 Tel: 2605 7360  
傳真 Fax: 2605 1104  
電郵 Email: jchs@hkspc.org

林護幼兒學校  
LAM WOO NURSERY SCHOOL

新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心三樓  
3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre  
Fu Heng Estate, Tai Po, N.T.

電話 Tel: 2660 7808  
傳真 Fax: 2665 0444  
電郵 Email: lw@hkspc.org

慧妍雅集幼兒學校  
WAI YIN CLUB NURSERY SCHOOL

新界元朗天水圍天瑞邨天瑞鄰里社區中心三樓  
3/F, Tin Shui Community Centre, Tin Shui Estate  
Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.

電話 Tel: 2448 7501  
傳真 Fax: 2448 7354  
電郵 Email: wyc@hkspc.org

譚雅士伉儷幼兒學校  
MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL

九龍官塘茶果嶺道茜草灣鄰里社區中心三樓  
3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre  
Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 2347 9286  
傳真 Fax: 2349 7393  
電郵 Email: mmtt@hkspc.org

聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校  
OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL

新界粉嶺華心邨華冠樓地下  
G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling, N.T.

電話 Tel: 2676 4000  
傳真 Fax: 2683 2463  
電郵 Email: fl@hkspc.org

施吳淑敏幼兒學校  
SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL

西貢將軍澳廣明苑廣新閣地下  
G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court  
Tseung Kwan O, Sai Kung, Kowloon

電話 Tel: 2178 3819  
傳真 Fax: 2178 4269  
電郵 Email: swsm@hkspc.org

中銀幼兒學校  
BOC NURSERY SCHOOL

九龍大角嘴奧海城海輝道11號地下  
G/F, GIC Building, 11 Hoi Fai Road, Olympian City  
Tai Kok Tsui, Kowloon

電話 Tel: 2271 4015  
傳真 Fax: 2271 4105  
電郵 Email: boc@hkspc.org

深井幼兒學校  
SHAM TSENG NURSERY SCHOOL

新界青山公路33號深井灣畔碧堤半島碧堤坊  
五樓五零一室  
Room 501, Level 5, Commercial Block  
Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.

電話 Tel: 3184 0359  
傳真 Fax: 3105 1563  
電郵 Email: st@hkspc.org

維景灣幼兒學校  
OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL

九龍調景嶺澳景路88號維景灣畔第三期LG2  
Level G 2, Phase 3, Ocean Shores, No. 88,  
O King Road, Tiu Keng Leng, Kowloon

電話 Tel: 2709 0307  
傳真 Fax: 2709 0107  
電郵 Email: os@hkspc.org

### 課餘託管服務 AFTER SCHOOL CARE SERVICE

渣打銀行慈善基金課餘託管中心  
STANDARD CHARTERED COMMUNITY FOUNDATION AFTER SCHOOL CARE CENTRE

九龍砵蘭街三三七號五樓  
5/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2381 2315  
傳真 Fax: 2381 2397  
電郵 Email: asc@hkspc.org

### 資訊科技培訓中心 IT LEARNING CENTRE

摩根士丹利資訊科技培訓中心  
MORGAN STANLEY I.T. LEARNING CENTRE

九龍砵蘭街三三七號地下  
G/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2396 0275  
電郵 Email: msitc@hkspc.org

### 閱覽室 READING ROOM

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室  
THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM

九龍砵蘭街三三七號一樓  
1/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2396 0646  
傳真 Fax: 2396 0644  
電郵 Email: atr@hkspc.org

### 兒童及家庭服務 CHILDREN & FAMILY SERVICES

兒童及家庭服務中心  
CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE

九龍九龍城馬頭涌道一零七號地下  
G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon

電話 Tel: 2760 8111  
傳真 Fax: 2760 1799  
電郵 Email: cfs@hkspc.org

### 兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE

童樂居  
CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME

九龍砵蘭街三三七號二樓至三樓  
2/F-3/F, 387 Portland Street, Kowloon

電話 Tel: 2391 6664  
傳真 Fax: 2391 5251  
電郵 Email: crh@hkspc.org